# la voix sépharade

PUBLICATION DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC
Décembre-Janvier 1993 —Kislev-Tevet 5753 — 23è année; volume 1

PER
V-238

Canada Post Postage paid / Postes Canada Port Payé
Bulk third class / En nombre troisième classe
FM-295
E. T. L. (centre-ville) Mtl.

André Elbaz

# Caisse populaire Côte St-Luc

## *Une équipe d'experts à votre service!*

Gagnant du Trophée 1992

**" MEILLEUR SERVICE À LA CLIENTÈLE "**

Secteur Ouest de l'Île de Montréal

## *Caisse populaire Côte St-Luc*


**Adresse : 6042, Chemin de la Côte St-Luc, Montréal, Qué. H3X 2G5**
**Tél. : (514) 486-3615 Fax : (514) 486-2067**


| Heures d'accueil | |
|---|---|
| Lundi : | 10h 00 à 15h 00 |
| Mardi : | 10h 00 à 15h 00 |
| Mercredi : | 10h 00 à 19h 00 |
| Jeudi : | 10h 00 à 19h 00 |
| Vendredi : | 10h 00 à 16h 00 |

***au service de notre communauté***

# S O M M A I R E


**ÉDITORIAL** ..... 5

**COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC** ..... 6

**Affaires Sociales**
Nous ne serons plus jamais seuls !
**Relations Publiques**
Perspectives d'avenir
Ma communauté à la «une»
L'école sépharade
**Affaires Religieuses**
Hanoucca : Quelques points de repère
**Ressources Humaines**
Le OUI, le NON, les jeunes
**Institut de la Culture sépharade**
Culturel parmi les cultuels
**Appel Juif Unifié**
Pensons à demain
Transmettre le flambeau
Hommage à un bénévole et un donateur
Merci Madame R.B.

**NOUVELLES COMMUNAUTAIRES** ..... 17

**C.S.B.O.M.** : Enfin chez nous !
**Petah Tikva** : Un nouveau Kolel
**C.C.J.** : Le département enfants en ébullution
La semaine du Film juif
Salon des artistes et artisans séfarades
Carole Azoulay à l'honneur
**Centre Hillel** : Souvenirs d'Israël
**Or Hahayim** : Sous le signe de la confiance
**Ecole Maïmonide** : Un préscolaire en expansion
**ISRA 200** : Redonner le goût d'Israël

**PATRIMOINE SEPHARADE**..... 30
Les destinées d'un patronyme
**Sefarad 92** : À événement important...

**MONDE JUIF**.....41
Les sépharades de Sarajevo
The mango tree is no longer
The end of an era

**ISRAËL ET MOYEN-ORIENT**.....44
L'opportunité de la paix

**NOUVELLES LITTÉRAIRES** ..... 46
Le livre de la survie
3 livres venus d'Espagne

**NOUVELLES ARTISTIQUES** ..... 48
Le petit prince du 7ème art... Richard Berry

**DOSSIER** .....34

AVANT-PROPOS
L'ÉVOLUTION GRAPHIQUE
MYTHOLOGIE DE LA MÉMOIRE
DE L'OMBRE À LA LUMIÈRE
L'ART JUIF EXISTE-T-IL ?

**CARNET**.....50

# Contributions de soutien à la voix sépharade

Charles et Racheline ABADI (montréal) $ 25
Cl.ment ABDELOUAHED (Montréal) $ 25
Isaac et Marie ABECASSIS (Montr.) $ 25
Jacques et Sylvie ABECASSIS (Montr.) $ 36
Myriam ABECASSIS (Montréal) $ 26
Marie et Jacquie ABEHSERA (Montréal) $ 25
Rachel ABEHSERA (Montréal) $ 25
Fiby ABEHSIRA (Montréal) $ 25
Albert ABENHAIM (Montréal) $ 25
Lucien ABENHAIM (Montréal) $ 50
Daisy ABENSUR (Montréal) $ 25
Loly ABENSUR (Montréal) $ 25
Albert et Esther ABERGEL (Montréal) $ 25
Isaac et Sarah ABERGEL (Montréal) $ 25
Sam et Solange ABERGEL (Montréal) $ 25
Henry et Sarah ABITTAN (Montréal) $ 25
Victor et Dina ABIKHZER (Montréal) $ 25
Felix et Yvette ABIKZIR (Toronto) $18
Solange ABISROR (Montréal) $ 25
Camille ABITBOL-SANANES (Montréal) $75
Elie et Ninette ABITBOL (Montréal) $ 25
Isaac et Mimi ABITBOL(Ont.) $36
Prosper et Cécile ABITBOL (Montréal) $ 26
Marcel ACOCA (Montréal) $ 25
Dona AFLALO (Laval) $ 40
Jean et Rachel ALLOUL (Montréal) $ 25
Annette et David AMAR (Montréal) $ 25
Daniel & Sonia AMAR (Montréal) $25
Solange ELBILIA-AMAR (Laval) $25
Victor et Claude AMIEL (Floride) $ 50
David et Alégria AMSILI (Montréal) $ 25
James et Myriam AMZALLAG (Montréal) $ 30
Reine et Gilbert AMZALLAG (Montréal) $ 25
Simon AMZALLAG (Montréal) $25
Mady et David ANIDJAR (Montréal) $ 25
Maurice et Rachel ANKRICH (Montréal) $ 25
Isaac et Lola ANIDJAR (Ontario) $ 36
Congr. ANSHE CASTILLA (Ontario) $ 36
Prosper ASSARAF(Montréal) $25
David ASSERAF (Montréal) $ 25
Alain et Lison ASSOULINE (Montréal) $100
Maurice ASSOULINE (Montréal) $ 25
Moise et Alia ASSOULINE (Montréal) $ 25
Rose AYACHE (Montréal) $ 25
Elie-Frank AZERAD (Montréal) $ 25
Denise AZOULAY (Montréal) $ 25
Victoria et Maurice AZOULAY (Montréal) $ 50
Fortunée et Charles AZOULAY (Montréal) $ 25
Henriette AZUELOS (Montréal) $ 26
Jean-Claude BEHAR (Ottawa) $ 36
George & Rachel BENAICH (Mtl.) $ 25
Jacob BENARROCH (Montréal) $ 20
Salomon BENBARUK (Montréal) $ 20
Fiby et Albert BENCHAYA (Montréal) $ 25
Elie et Rebecca BENCHETRIT (Laval) $ 25
Suzy BENCHETRIT (Ontario) $18
Joseph BENCHIMOL (Montréal) $ 25
Salomon et Esther BENCHITRIT (Ont.) $ 36
Avi BENDAYAN (Montréal) $ 20
Joseph et Claire BENEZRA (Ontario) $ 36
Anita BENGIO (Ontario) $ 36
Jacob BENHAIM (Calif.) $ 36
Jacques & Solange BENHAMOU (Mtl.) $ 20
Robert et Deborah BEN-NUN (Texas) $ 36
Haim BENLOLO (France) $ 72
Maurice BENMERGUI (Ontario) $ 36
Rémy BENOUALID (Laval) $ 25
Kathy BERRIE (New-Jersey) $ 100
Isaac BENSABAT (Montréal) $ 36
Jacques & Juliette BENSEMANA(Montréal) $25
Colette BENSIMON (Montréal) $ 25
Jacques et Véra BENSIMON (Ontario) $ 36
Sam et Flory BENSIMON (Montréal) $ 25
Esther BOUSBIB-BENTOLILA (Montréal) $ 25
Lionel BENTOLILA (Montréal) $35
Sarah BENUDIZ (Montréal) $ 25
Maurice & Elise BENZACAR (Toronto) $ 36
Jack BENZAQUEN (Montréal) $ 25
Menasse & Viviane BENZAQUEN (Mtl.) $ 26
Perla et Jack BENZAQUEN (Montréal) $ 25
Victor et Mercedes BETITO (Montréal) $ 36
Emile et Linda BIGIO (Toronto) $ 25
Edmond et Myriam BISMUTH (Montréal) $ 25
Albert BITTON (Montréal) $ 25
Solange et Simon BOUGANIM (Montréal) $ 26
Henri et Veronique BOUHADANA (Calif.) $ 36
Robert BOUNIC (Montréal) $100
Abner BOUZAGLO (Montréal) $20
Aaron CABELIS (Montréa) $20
Judah et Léa CASTIEL (Montréal) $ 25
Simon & Rachel CASTIEL (Mtl.) $ 36
Claude CHEMOUNY (Montréal) $ 20
Aaron et Fiby COHEN (Montréal) $ 50
Hertzl COHEN (Montréal) $ 25
Ichoa et Julie COHEN (Ontario) $ 36
Joseph KENA-COHEN (Montréal) $ 50
Judith COHEN (Ontario) $ 36
Julia et Mercedes COHEN (Montréal) $ 20
Maurice COHEN (Montréal) $ 50
Fortuna DAHAN (Montréal) $ 25
James DAHAN (Montréal) $ 25
Sam DAHAN (Montréal) $ 25
Sylvain et Janine DAHAN (Montréal) $ 25
Jacques DANINO (Montréal) $ 25
Sami et Estrella DARMOND (Montréal) $ 25
Reina DAYAN (Toronto) $ 20
Marcelle DEVICO-CHETRIT (Mtl.) $ 25
Odette EGYES (Montréal) $ 50
Elie et Marie ELBAZ (Montréal) $ 25
Guy ELBAZ (Montréal) $ 43
Johny & Bonnie ELBAZ-DECKEL (Calif.) $ 36
Sarah ELBAZ-DECKEL (Los Angeles) $ 36
Albert ELHADAD (Montr.) $ 100
David ELHADAD (Ontario) $ 36
Maurice ELHARRAR (Montréal) $ 36
Paul et Alice ELKABAS (Ontario) $ 36
Albert et Belinda ELKAIM (Illinois) $ 36
Margo & Marc ELIANY(OttawA) $ 36
Joseph ELMALEH (Montréal) $ 25
Simon et Lily GIAN (Montréal) $ 15
GLOBE CHAIN LTD (Montréal) $ 100
Steve GOLDBENGERG (Ontario) $ 36
Nathan HADID (Montréal) $ 26
Jacob et Mady HAMOU (France) $ 50
Sion HARRAR (Montréal) $ 20
David HARROSCH (Montréal) $ 25
Emile HARROSH (Calif.) $ 36
Joseph et Raymonde HASSAN (Montréal) $ 25
Raphael HAYOT (Montréal) $ 25
Alan HOROWITZ (Caroline) $ 20
Gracia ISRAEL (Montréal) $ 25
Prosper KANFI (Laval) $ 25
Yvonne SEBAG-KARLS (Montréal) $100
Jacob KESSOUS (Montréal)$ 25
Selim KOBROSSI (Ontario) $ 36
Rebecca et Marc KRIEF (Calif. ) $ 36
Linda AMAR-LALLOUZ (Montréal) $ 20
Haim et Sarah LAREDO (Ont.) $ 36
Jean-Claude LEON (Montréal) $ 25
Alice LEVY (France) $100
Armand LEVY (Montréal) $ 25
David LEVY (Montréal) $ 25
Max LEVY (Montréal) $ 100
René LEVY-SOUSSAN (Montréal) $ 20
Aleksander et Evelyne LEWIN (Montréal) $ 25
Louise LEWIN (Ontario) $ 36
Charles et Georgette LICHA (Montréal) $ 50
Charles LUGASSY (Montréal) $ 25
Laurence LUGASSY (Montréal) $ 25
Marie et Doris LUGASSY (Montréal) $ 25
Nicole LUGASSY (Montréal) $ 25
Gabriel & Annie MALKA (Montréal) $ 25
Victoria ELMALEH-MAMANE (Montr.) $ 52
Nessim et Marcelle MARDOCHE (Mtl.) $ 36
Fabienne MARELLI (Montréal) $100
Albert MARRACHE (Montréal) $ 25
Herbert et Eva MARX (Montréal) $ 25
Suzanne MAZALTARIM (Montréal) $ 26
Felix MELOUL (Montréal) $ 25
Jacques MISRACHI (Montréal) $ 25
Rahamim et Lucia MISRACHI (Mtl.) $ 25
Samuel et Anna MORENO (Montréal) $ 36
Saadia et Mercedes MURCIANO (Ont.) $ 26
Mary MUYAL (Winnipeg) $36
Hillel et Donita NAHON (Ontario) $ 36
Rassekh NASSER (Laval) $ 25
Javier et Raquel NAVARETTE (Montréal) $ 25
Nina NEZRI (Ontario) $ 36
Pierre NOLES (Montréal) $ 25
Albert et Maryse OHAYON(Montréal) $ 25
Elie et Claire OHAYON (Montréal) $ 30
Jacques et Isabel OHAYON (Montréal) $ 50
Maurice & Fanny OHAYON (San Francisco) $ 36
Robert et Rose OUAKNINE (Montréal) $ 26
Fortuna OZIEL (Ontario) $ 36
Salomon et Nora OZIEL (Laval) $ 25
Samuel OZIEL (Ontario) $ 36
Chaussures PALOMA (Montréal) $ 25
Joseph PEREZ (Montréal) $ 26
Marcelle REBOH-PEREZ (Mtl.) $ 20
Salomon et Esther PEREZ (Los Angelès) $108
Fortune et Nissim QUEDOSHIM (Montr.) $ 25
Simon et Ruth SABBAH (Ontario) $ 36
Kalman SAMUELS (Montréal) $ 100
Chalom et Marianne SEBAG (Montréal) $ 25
Flora SERFATY (Ontario) $ 36
Phillipe et Marla SLAKMON (Montréal) $ 30
Elie et Suzie SLAKMON (Montréal) $ 25
David SOAFER (Montréal) $ 25
Henri SONEGO (Montréal) $ 25
Gerald et Estair STOTLAND (Montréal) $ 50
David SUISSA (Texas) $100
David SUISSA (Calif.) $ 36
Maurice et Suzanne SUISSA (Montréal) $ 25
Daniel et Laurence SULTAN (Montr.) $ 25
Jacques TCHIPROUT (Ontario) $ 36
Albert TIMSIT (New-York) $ 20
Aida WATSON (New-York) $ 50
Samy et Sylvia ZAGURY(Montréal) $ 25
Maurice ZIRI (Montréal) $ 26
Marvin ZYLBER (Fredericton) $100.

SI VOUS VOULEZ ÊTRE ÉLIGIBLE AU TIRAGE DES 20 PRIX SURPRISES QUI AURA LIEU LORS DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE LE 24 JANVIER 1993, ENVOYEZ VOTRE CONTRIBUTION DE SOUTIEN AVANT LE 15 JANVIER 1993.

LA VOIX SÉPHARADE est une publication de la
COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC
4735 Chemin de la Côte Sainte-Catherine
Montréal (Québec) Canada. H3W 1M1
Tél.: (514) 733-4998 - 733-8696
Télécopieur : (514) 733-3158

**Président de la Communauté**
Joseph Gabay
**Directeur Général**
James Dahan
**Rédacteur en Chef**
Judah Castiel
**Adjoint à la rédaction**
Raymond Eljarrat
**Directeur de la publication**
Jean-Claude Léon
**Secrétariat**
Gisèle Azoulay - Yvette Soussana
**Collaborateurs**
Raphael Afilalo, Mady Anidjar, Nahdji Arjona,
Elie Benchetrit, Avi Bendayan, Sidney Benizri,
Aime Bensoussan, Leo-Paul D'Ana, David Fitoussi,
Yael Martel, Nelly Roffe, Sam Rouas,
Léa Soussana.
**Révision**
Joseph Perez, Solange Pinto.
**Photographies**
Paul Giami, Eric Choukroun, Marc Acoca, Archives.
**Page couverture : André Elbaz**

**Impression** : Les Editions du Richelieu.
**Expédition postale:** Paul A. Joncas inc.

**ORGANISMES CONSTITUANTS DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC**

Ecole Maïmonide
Président : **Elie Abitbol**
Centre Communautaire Juif
Président : **Dave Dadoun**
Communauté Séphарade de Laval
Président : **Mario Edery**
Communauté Séphарade de Ville St-Laurent
Président : **Marcel Elbaz**
Communauté Séphарade Hekhal Shalom
Président : **Simon Dayan**
Association de la banlieue Ouest de Montréal
Président : **Sam Edery**
Association des Juifs Iraniens
Président : **David Mesri**
Centre Hillel Francophone
Président : **Ariel Sabbah**
Congrégation Or Hahayim
Président : **Joseph Ziri**
École Séphарade
Président : **Me Armand Elbaz**

La Communauté Séphарade du Québec est une constituante de :
la Fédération CJA, Président : **Harvey Wolfe**

La Voix Séphарade, Journal de la Communauté Séphарade du Québec est tirée en 5300 exemplaires et publiée 5 fois par an. Les exemplaires imprimés sont acheminés par voie de poste à Montréal, à Toronto et dans le reste du Canada, ainsi qu'aux Etats-Unis, en Amérique Latine, en Europe de l'Ouest et en Israël. **Abonnements : 1 an 5 numéros : Québec : 25,00 $; Canada, Etranger : 36,00 $**

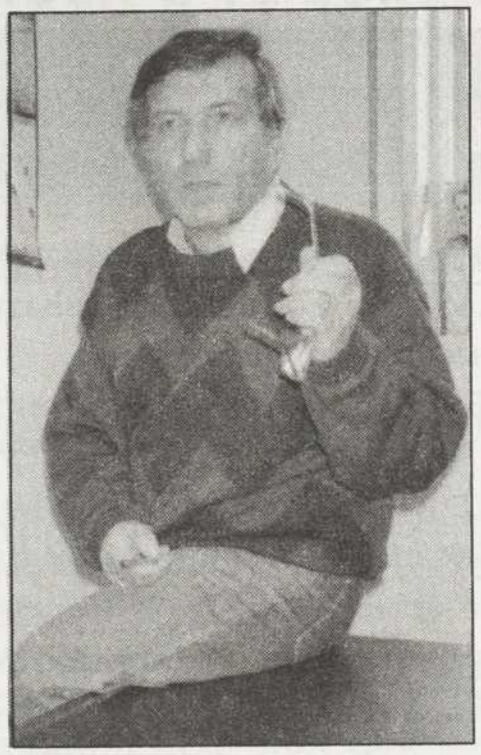
No de l' Organisation Internationale de Normalisation:**ISSN 0704-5352**
Dépot légal :
Bibliothèque Nationale du Québec .
Bibliothèque Nationale du Canada .
Courrier de 3e classe: **permis No FM 295 .**

La Voix Séphарade est publiée grâce aux subventions :
- des Services Communautaires Juifs ( AJCS )
- du Secrétariat d' Etat au multiculturalisme .
- du Ministère des Commun. Cultur. et de l' Immigration du Québec.

La Voix Séphарade est répertoriée dans le Canadian Advertising Rates Data ( **CARD** ), dans le Répertoire des Médias ethniques du Québec et dans l' Argus des Communications .

LA RÉDACTION SE RÉSERVE LE DROIT DE PUBLIER LES ARTICLES QUI LUI SONT SOUMIS. LA PUBLICATION D'UN TEXTE N'ENGAGE QUE SON AUTEUR. TOUTE REPRODUCTION EST PERMISE À CONDITION D'EN MENTIONNER LA SOURCE.

# L'ÉDITORIAL



Presque deux mois déjà que l'arrêt donné le 26 octobre aux querelles constitutionnelles semble avoir fait évacuer de l'esprit de tous les Canadiens le discours politique au profit de l'économie dont on redécouvre l'urgence ; comme s'il n'existait pas une certaine relation sinon une relation certaine entre les deux.

Une accalmie semble s'être installée, trompeuse bien sûr. On ne tardera pas à l'occasion des prochaines campagnes électorales au Québec et au Canada à voir ressurgir les problèmes d'ordre constitutionnel, problèmes réels, soulevant antagonismes et tensions.

Déjà on voit se profiler les stratégies des différents partis politiques qui n'hésiteront pas à solliciter la compréhension et l'appui des communautés éthniques ou culturelles. Cette sollicitation sera, à n'en pas douter plus directe et plus exigeante que par le passé.

C'est que — calculs politiques mis à part — la société québécoise prend conscience de plus en plus des divers apports culturels et les intègre comme facteurs de sa propre mutation. Cela commande une participation lucide et responsable de tous dans le débat de société.

Pas d'accalmie cependant, dans les activités communautaires.On n'a qu'à parcourir notre journal pour suivre l'excellent travail de nos commissions.

Mais surtout pas de répit dans la lutte que nous devons mener contre la résurgence du nazisme et de l'antisémitisme qui menace aussi le continent américain. L'excellent journal Bleu-Blanc des étudiants du Hillel francophone présente un dossier sur ce sujet.

Pour sa part, Itzhak Levanon, Consul Général d'Israël à Montréal nous demandait, lors de la soirée de clôture de l'Appel Juif Unifié, d'être constamment vigilants face à ce phénomène.

Les nouvelles n'étant pas heureusement toujours sombres, M. Levanon nous apprenait qu'avec l'accord de Sa Majesté Hassan II, roi du Maroc, les restes des Juifs marocains naufragés du "Pisces" reposeront à Jérusalem dans la lumière de la ville éternelle.

Que les lumières de Hanoucca que nous vous souhaitons joyeuse, réchauffent comme toujours les coeurs et les esprits.

*Judah Castiel*

# SERVICE DE RÉFÉRENCE ET D'ASSISTANCE SÉPHARADE

**ACCUEIL, INFORMATION ET ORIENTATION POUR DES PROBLÈMES RELIÉS À :**
**L'IMMIGRATION • L'INTÉGRATION • L'EMPLOI • LA SANTÉ • LE LOGEMENT • L'ÉDUCATION**

Le Service de Référence et d'Assistance Sépharade s'emploie à :

- **INFORMER** la population sépharade des services communautaires et gouvernementaux existants
- **RÉFÉRER** les personnes et les groupes aux organismes capables de répondre à leurs besoins
- **DÉFENDRE** les intérêts particuliers des sépharades auprès des agences
- **RECUEILLIR** des données sur des besoins exprimés par la population sépharade et les transmettre aux organismes responsables de la coordination et de la planification communautaire.

Si vous avez besoin de nos services... si vous ne savez pas où vous adresser...
Contactez Brigitte Amor au **733-4136**

* Le caractère confidentiel de chaque communication est rigoureusement respecté

# Nous ne serons jamais plus seuls !...

*par Mady Anidjar.*

Le Comité «Panier de Fêtes», pourra compter sur vous à l'avenir, vous tous qui avez répondu si gentiment et si généreusement à notre appel.

Les jeunes de PASI et de PAC qu'ils en soient tous mille fois remerciés, ont distribué pour Roch Hachana à des familles financièrement défavorisées, 105 paniers pleins de bonnes choses que vous nous avez apportées: huile, sucre, vin, jus, farine, miel, confitures, café, thé, mayonnaise, biscuits, chocolats etc. Nous avons également collecté environ 200 poulets (dont 100 pour Kippour), des saucissons et de la viande.

Un chaleureux merci à tous nos donateurs : épiciers, bouchers, pharmaciens, coiffeurs, ainsi qu'à toutes les constituantes de la Communauté Sépharade du Québec:

*Si tous les gens*
*s'aimaient d'Amour...*
*Il n'y aurait plus de misère.*
*Donnez avec votre coeur !!!*

les synagogues, les écoles Sépharade et Maïmonide dont l'aide a été si précieuse.

Je tiens à redire que James Dahan et Brigitte Amor nous ont toujours soutenus avec la même vigueur et bonne volonté. À eux on ne peut pas simplement dire merci, il faudrait trouver un autre mot plus fort et plus percutant pour montrer notre reconnaissance et notre admiration.

Au Comité «Paniers de Fêtes» : Geneviève Busbib, Yaël Derhy, Lyse Edery, Marie Ohayon, Yolande Sabbah, Nadine Serrouya, Lévana Tolédano, Madeleine Lévy, Rachel Lévy, à James, à Brigitte, à toute l'équipe si sympathique et si accueillante de la Communauté Sépharade du Québec, je vous aime... et à vous tous amis et amies sépharades à très bientôt.

# SAVIEZ-VOUS QUE...SAVIEZ-VOUS QUE...SAVIEZ-VOUS QUE...SAVIEZ-VOUS

## NOUVEAU SERVICE DE BÉNÉVOLAT

La Communauté a le plaisir de vous annoncer la mise en place d'un service de bénévolat pour répondre aux besoins des personnes âgées sépharades vivant à domicile ou en institution. Les personnes âgées ont besoin de nous!

- Si vous cherchez à vous impliquer dans la communauté d'une façon pratique, vous êtes la personne que nous cherchons.
- Si vous désirez recevoir ce service, ou offrir vos services, contactez Claude Elbaz ou Brigitte Amor au 733-4136.

## ASSOCIATION DE PARENTS D'ENFANTS HANDICAPÉS

Dans le but de créer une association de parents d'enfants ayant divers handicaps (Intellectuel, physique, difficultés d'apprentissage etc.), la Commission des affaires sociales souhaiterait que les parents correspondant à ce profil s'identifient auprès de la Commission.
La mise en place d'une telle association vise :

- à sensibiliser la communauté au problème que vivent les parents et les enfants;
- à créer un lieu de rencontre où les parents peuvent s'entraider et échanger leurs expériences;
- à trouver des solutions possibles aux différents besoins éducatifs et socio-récréatifs de ces enfants;

Si vous êtes des parents d'enfants handicapés n'hésitez pas à nous contacter. Pour vous joindre à nous ou pour toute autre information concernant ce sujet, appelez Brigitte Amor au 733-4136.

## SÉMINAIRE POUR PARENTS D'ADOLESCENTS

Vous êtes l'heureux parent d'un(e) adolescent(e) âgé(e) entre 12 et 18 ans ?
Vous éprouvez parfois des difficultés à comprendre votre adolescent(e) ?
Vous avez parfois de la difficulté à communiquer avec lui (elle), vous ne savez pas comment aborder certains sujets ?
Vous vous demandez parfois pourquoi il(elle) se confie moins à vous qu'auparavant ? Si vous répondez oui à toutes ou quelques-unes de ces questions, le programme suivant vous intéressera sûrement :
Le CLSC-JFS Côte St-Luc/Hampstead va mettre sur pied un séminaire qui s'adresse aux parents d'adolescents à partir de janvier 1993. Ce séminaire serait une occasion pour vous d'aller chercher des conseils pour vous aider à établir une meilleure relation avec votre enfant. Vous aurez en même temps la chance d'échanger avec d'autres parents qui vivent les mêmes situations que vous. Les rencontres seront animées par un(e) professionnel(le) spécialisé(e) dans les relations parents-adolescents.
Si vous habitez dans les limites de la ville de Côte St-Luc, de la ville de Hampstead ou du quartier Snowdon ouest et que vous êtes intéressé par ce projet, contactez le CLSC-JFS Côte St-Luc/Hampstead.
Tel 488-9163. (Nombre de places limitées.)

## LES SERVICES JUIFS DE SOUTIEN AUX AÎNÉS (J.S.S.E.).

Prenez-vous soin d'un conjoint ou d'un parent malade et en perte d'autonomie ? Obtenez-vous les services et le soutien dont vous avez besoin ?
J.S.S.E. offre à compter de fin octobre 1992 des groupes d'entraide, qui permettront aux soignants d'exprimer leurs sentiments, de discuter de leurs responsabilités et développer les aptitudes à acquérir pour faire face à la perte d'autonomie de leur conjoint ou d'un parent malade.
Les séances porteront en partie sur l'échange d'informations, les ressources, les préoccupations et les difficultés rencontrés par les membres du groupe. Les séances incluront aussi des conférences données par des professionnels invités qui traiteront des sujets suivants : les questions juridiques, l'affirmation de soi, le vieillisment, l'isolement, la sécurité, le surmenage, le système médical, et les comportements difficiles.
Pour plus d'informations ou inscription, appelez Shari Brotman ou Stanley Shulak au 343-3795

LA COMMUNAUTÉ JUIVE DE MONTRÉAL

# Perspectives d'avenir

*Entrevue : Elie Benchétrit*

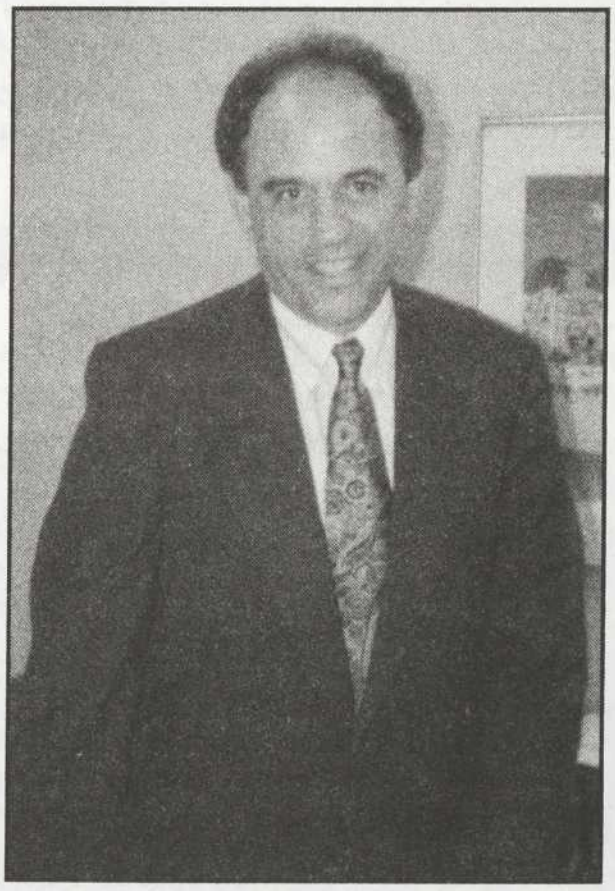
NOUS AVIONS BRIÈVEMENT PRÉSENTÉ M. STEVEN DRYSDALE LORS DE NOTRE DERNIER NUMÉRO. CEPENDANT NOUS ÉTIONS IMPATIENTS DE LE RENCONTRER POUR QU'IL NOUS LIVRE SES RÉFLEXIONS SUR LA COMMUNAUTÉ JUIVE DE MONTRÉAL EN GÉNÉRAL ET SUR LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE EN PARTICULIER. AU COURS D'UNE CONVERSATION À BÂTONS ROMPUS ET MENÉE INTÉGRALEMENT EN FRANÇAIS, M. DRYSDALE ESQUISSE SES CHOIX ET SES PRIORITÉS POUR LE PRÉSENT ET LE FUTUR.

*Monsieur Drysdale, vous venez d'être nommé à la tête d'une des communautés juives les plus dynamiques d'Amérique du Nord. Comment vous sentez-vous ?*

C'est pour moi un grand honneur d'avoir à diriger cette aussi importante communauté qui en fait ne m'était pas inconnue, car, comme vous le savez, j'étais directeur de la Fédération à Vancouver et j'ai eu également l'occasion de me familiariser avec d'autres communautés dans le reste du Canada. Je pense également que malgré les problèmes que nous traversons en ce moment, et je parle ici non seulement du cas montréalais, le défi est à la hauteur de mon enthousiasme pour le poste qui m'a été confié.

*Certains analystes juifs prévoient que dans cinquante ans la Communauté juive de Montréal ne comptera plus que cinquante mille âmes.*

Je trouve ces prévisions quelque peu déprimantes et personnellement je ne crois pas qu'il y ait une équation qui prouverait que le dynamisme d'une communauté varie en fonction de la quantité de ses membres. Je connais pas mal de petites communautés en Amérique du Nord qui n'en sont pas pour autant moins dynamiques et qui assurent les services nécessaires à ses membres tout en maintenant une haute qualité de vie juive.



*« Une communauté juive unie n'est plus une question de choix, mais de nécessité absolue.»*

*Partie intégrante de la grande communauté juive de Montréal, les Séfarades du Québec veulent que leurs besoins spécifiques ainsi que la préservation de leur patrimoine et leur représentation soient assurés par un organisme spécifiquement séfarade : la Communauté Séfarade du Québec. Adhérez-vous à cette réalité ?*

Il me semble tout à fait logique que chaque segment de la population juive aspire à une certaine représentativité au sein de la communauté en général. En ce qui me concerne, il est nécessaire également de développer le sentiment d'appartenance à l'égard de la communauté juive dans son ensemble ainsi qu'aux valeurs de son propre héritage culturel qu'il soit séfarade ou ashkénaze. Une communauté juive unie n'est plus à l'heure actuelle une question de choix mais de nécessité absolue si l'on veut continuer à offrir les services nécessaires au développement d'une vie juive de qualité. Je demeure conscient qu'il y a des problèmes de sensibilité quand on parle d'intégration ou de duplication.

*Comment voyez-vous donc le rôle futur des Séfarades au sein des centres de décisions de la Fédération CJA ?*

Je suis favorable à ce qu'il y ait un «partage du pouvoir» avec la Communauté séfarade. Je dois vous avouer

que je préfère plutôt dire «partage des responsabilités» dans notre communauté. Une évolution est en train de se faire et je ne m'attends pas à des miracles du jour au lendemain. Nous avons tout autant intérêt aussi bien les Ashkénazes que les Sépharades à apprendre à nous connaître. Lors d'un voyage au Maroc, dans le cadre d'une mission pour la Fédération de Vancouver, j'ai eu l'occasion de constater sur place l'immense travail accompli par la communauté juive du Maroc. Le dynamisme de son leadership, le développement de ses services communautaires, de son réseau scolaire, le haut degré de sa vie juive autant de facteurs qui méritent notre admiration et notre respect.

J'ai été également impressionné par la richesse de l'histoire des Sépharades au Maroc et par le type de rapports existants entre le gouvernement marocain et cette communauté, quelque chose d'inimaginable si on les transpose aux rapports que les Juifs en Europe de l'Est ont entretenu avec leurs gouvernants. Je ne peux m'empêcher d'évoquer la visite exclusive que nous avons faite au mausolée Mohammed V. En effet voilà qu'un groupe de Juifs ashkénazes se recueillait sur le tombeau d'un souverain musulman d'un pays arabe officiellement en état de guerre avec Israël. Je souhaiterais qu'un plus grand nombre d'Ashkénazes fasse le voyage au Maroc afin de mieux saisir la richesse de la culture sépharade comme une réalité durable et non comme un phénomène folklorique. D'un autre côté, il est également nécessaire que les Sépharades visitent les hauts lieux de la culture ashkénaze en Europe ainsi que les sites de la Shoa afin de comprendre la réalité de l'expérience ashkénaze. La clé du problème, j'en demeure convaincu, réside dans une meilleure connaissance de l'autre.

*Le Québec, comme d'autres provinces au Canada, a rejetté l'accord de Charlottetown. La Communauté juive de Montréal était, quant à elle, favorable à l'entente. Quelles seront d'après vous les répercussions de ce vote pour notre futur en tant que communauté ?*

À l'heure actuelle, il est difficile de faire des prévisions. La nature du vote à l'échelle canadienne a prouvé que le ou plutôt les problèmes se posaient au niveau du pays tout entier. Je demeure persuadé que contrairement à ce qui s'est passé à la suite du vote de 1976, il n'y aura pas d'exode majeur de la population juive de Montréal. Je ne pense pas que des gens qui ont déjà un emploi ou qui dirigent des affaires ici aient le goût de s'en aller vers d'autres provinces ou vers les États-Unis où la récession existe également. Pour nous, la priorité consiste à retenir les jeunes et en ce moment nos efforts se concentrent dans le programme «ProMontréal».

La clé du futur réside dans les perspectives économiques et non plus sur un problème de langue. La plupart de nos jeunes sont en effet bilingues. Je demeure donc convaincu qu'ils resteront au Québec si la relance économique permet la création d'emplois intéressants.

# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

*Communauté sépharade du Québec*

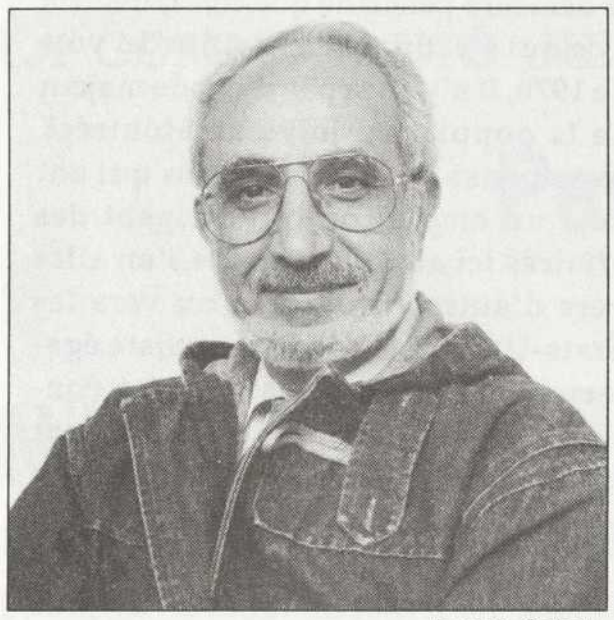
## AVIS DE CONVOCATION

**Vous êtes invités à assister à l'Assemblée Générale Annuelle qui aura lieu le dimanche 24 janvier 1993 à compter de 18h 00 à la salle Grover du Centre communautaire juif : 5480 avenue Westbury, Montréal.**

Ordre du jour
- ÉTATS FINANCIERS
- RAPPORT MORAL DU PRÉSIDENT
- LAURÉATS COMMUNAUTAIRES
- PROJECTION DU FILM : " **Les derniers Marranes** "

*Entrée libre.*
*16 ans et plus.*
*Pâtisseries et café.*

# Ma Communauté à la"une"



*Joseph Gabay*
*président de la Communauté*
*sépharade du Québec*

C'est le slogan et le thème de l'année 1993 comme l'aboutissement de rencontres qui ont débuté il y a 18 mois entre les présidents et les directeurs de «Fédération CJA, du Congrès Juif Canadien et de la Communauté Sépharade du Québec».

Ces rencontres qui se poursuivent régulièrement visent à harmoniser les relations entre les trois organismes et je dois dire qu'elles sont on ne peut plus cordiales, très ouvertes et qu'elles se caractérisent par la ferme volonté d'aboutir à une compréhension mutuelle tant au niveau humain qu'en termes d'évolution, de responsabilités et de reconnaissance communautaire.

La première réalisation de ce comité «informel» a été de mettre sur pied une «retraite» qui réunissait les officiers des trois organismes. Après une préparation minutieuse — merci à Maryse Ohayon, merci à Barry Shapiro — une quarantaine d'officiers ont passé le dimanche 22 novembre à échanger sur les notions de structures communautaires, sur les responsabilités dévolues aux organismes concernés et sur l'établissement de programmes communs, le tout vu à travers les réponses que le Juge Allan Gold proposait à nos préoccupations.

À l'heure du lunch, deux jeunes étudiants Daniel Ohana et Stéphanie Steinheim nous mettaient face à nos responsabilités quant à nos devoirs envers les mutations idéologiques et socio-politiques que subissent les jeunes juifs montréalais.

L'après-midi était consacré aux ateliers dont il ressort :

- Le besoin de la mise sur pied de projets d'activités communes qui tendraient à favoriser une compréhension mutuelle des personnes et des perceptions, afin d'établir un climat de confiance propice à un travail efficace.
- La nécessité d'associer intimement la Communauté sépharade du Québec à toutes les prises de décisions importantes et d'établir des mécanismes de consultation réelle : d'où la nécessité d'une consultation de la Communauté Sépharade du Québec, en tant qu'institution, sur toutes les décisions IMPORTANTES impliquant les Sépharades de Montréal, étant entendu que la présence de Sépharades dans un comité n'est pas représentative de l'opinion de la communauté.
- La spécificité de la population sépharade qui réclame des services appropriés, même lorsque ces services sont disponibles pour l'ensemble de la population : nos Sépharades confrontés à une approche et à une mentalité différente de la leur, se résignent souvent à abandonner des services auxquels ils ont droit, ce qui amène la communauté à offrir des services (comme la commission des affaires sociales) qui semblent duplicater les programmes existants.

Le bilan pratique de la journée se mesurera à la capacité de chacune et de chacun d'entre nous d'actualiser la volonté de communication, d'acceptation de nos différences, de valorisation des différences culturelles, de partage des devoirs et des responsabilités communautaires : c'est là l'objectif de l'année 1993, l'année qui verra poindre les jalons de :

**«Ma Communauté à la une»**

## L'ÉCOLE SÉPHARADE DE MONTRÉAL A SA PLACE DANS LA COMMUNAUTÉ

L'École Sépharade de Montréal tourne une page. L'École qui est passé par des moments difficiles ces dernières années remonte une pente parsemée d'embûches sérieuses.

Un groupe de courageux communautaires dévoués a repris, il y a environ deux ans, charge de l'École. Cette équipe, dirigée par Bob Luck, a réussi le tour de force de redresser les finances de l'École, de se débarrasser de certains éléments qui portaient préjudice à l'épanouissement des élèves et lui redonne la place qu'elle méritait d'avoir sur la place publique.

L'École a maintenant douze ans, 224 élèves de la garderie au secondaire IV la fréquentent. Un personnel d'une vingtaine d'enseignants sous la direction compétente de Mme Ruth Bensimon forme le corps professoral dévoué à l'enseignement des trois langues (français, anglais et hébreu).

Cette année, une partie du programme d'hébreu est administré par des Chlihim venus spécialement d'Israël.

Quant aux finances, en deux mois et demi, toutes les demandes de bourse ont été traitées sauf six dossiers et l'École, malgré sa situation difficile, a accordé tout près de 170,000$ pour aider les parents à offrir à leurs enfants une éducation juive.

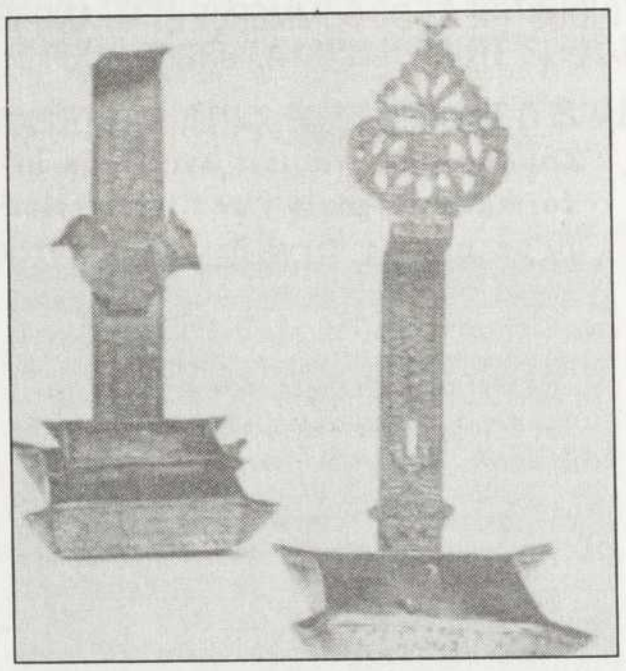
Les dépenses de l'École ont fait l'objet de contrôles stricts et toutes les autorités s'accordent à dire que le maximum est fait pour éviter les pertes.

*M. Armand Elbaz*

En octobre 1992, une nouvelle équipe a été nommée pour administrer l'École pour les deux prochaines années. Cette équipe est présidée par Me Armand Elbaz qui apporte à cette fonction, son expérience d'ancien Président de l'École Maïmonide.

# HANOUCCA : Quelques points de repère

**Dans la revue « kountrass» no 13, de novembre-décembre 1988, le rav Chekroun nous donne quelques points de repère alimentant sa réflexion sur la signification de la fête de Hanoucca.**



Pour ajouter à la compréhension de cette fête, nous invitons les lecteurs à s'inspirer de l'article du Rav Chekroun et dont nous vous proposons un court extrait.

...Si Hanouka est une fête tellement populaire, la chose n'est certes pas due au hasard. Pleine de mystère, délicieusement symbolique, Hanoucca reflète l'aspiration d'un peuple à affirmer sa foi face à la civilisation grecque, combat plus que jamais d'actualité. Ses lumières sont porteuses à l'extérieur de ce que les lumières de Chabbat portent à l'intérieur : symbole d'une spiritualité qui domine les contingences, lumières qui ne s'embarrassent pas du carcan du temps.

Symbole et objet de fierté aussi, le courage d'un petit nombre de justes qui, sûrs de leur foi et de leur droit, refusent d'abandonner la Tora et voient finalement leur révolte contre les Grecs couronnée de succès.

Victoire confirmée par le miracle de ces lumières qui brûleront huit jours au lieu d'un.

A l'époque du Second Temple, nous enseigne le Rav Guedalia Sherr, D... ne dirigeait plus le peuple d'Israël au nom de la Torah écrite, mais au nom de la Torah orale. Or la puissance qui s'oppose à la sagesse «intérieure» de la Torah est la sagesse profane grecque. La volonté (des Grecs) était d'assimiler le peuple juif, de lui imposer un «enracinement» autre que le sien propre. La situation ne revint à la normale que grâce à la victoire des Hachmonayim, ces justes dépositaires et garants de la Torah orale.

Ainsi en témoigne le Rambam (Béréchit/Genèse 49,10) : «sans eux la Torah et les mitsvoth auraient été oubliées au sein du peuple d'Israël. Mais les Hachmonayim ignoraient eux-mêmes qu'ils avaient remporté autre chose qu'une victoire militaire. Car une victoire n'a de sens que si elle est éternelle (en hébreu *netsah*, éternité, est de la même racine que *nitsahon*, victoire). Le miracle de l'huile fut donc le signe céleste de l'authenticité de leur victoire : lorsqu'ils purent allumer la ménora en état de pureté, alors seulement ils surent que la Torah l'avait emporté sur la sagesse grecque ; alors seulement ils comprirent que leur victoire militaire prenait définitivement une signification miraculeuse.».


## LA HEVRA KADISHA

**de la Communauté Sépharade du Québec**

Rabbi Shimon Bar-Yohaï
(Confrérie du dernier devoir)

**Au service des familles et des Congrégations**

**VEILLE DES MALADES**
**TAHARA**
**FUNÉRAILLES**

Tous autres services, prières, sont organisés à la demande des familles.
Les Congrégations peuvent participer au cérémonial des obsèques.

**PERMANENCE TÉLÉPHONIQUE**

**731-3334 733-2365 342-2639**

# Le OUI, le NON, les jeunes

*par Élie Benchétrit*

LE 21 OCTOBRE DERNIER DANS LE CADRE DE LA CAMPAGNE RÉFÉRENDAIRE LES JEUNES DE LA FORMATION DE CADRES DE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DU QUÉBEC ÉTAIENT INVITÉS À ASSISTER À UN DÉBAT CONTRADICTOIRE ENTRE M. GÉRALD TREMBLAY, MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET M. ANDRÉ BOULERICE, DÉPUTÉ DU PARTI QUÉBÉCOIS.

Organisée pour les jeunesavec le concours de la Communauté sépharade du Québec, du Centre Hillel et du Congrès juif canadien, cette soirée a-t-elle eu des répercussions sur nos futurs cadres ? C'est ce que nous sommes allés demander à trois d'entre eux : Sophie Morgenstern, Zohar Bassevich et Paul Mamane.

***Sophie*** : «Le débat était passionnant par moments, mais je n'ai pas senti que les orateurs s'adressaient à nous en tant que groupe particulier. Ils étaient venus exposer leurs points de vue sans plus.»

***Zohar*** : «Je dois dire que ce débat ne m'a pas fait changer d'opinion. Mon choix était fait d'avance. Cependant j'ai été impressionnée par la qualité de la discussion et par l'esprit de tolérance des orateurs. L'esprit démocratique se porte bien au Québec.

***Paul*** : «En ce qui me concerne, j'ai eu l'impression tout au long de cette soirée que les deux orateurs ont raconté ce qu'ils voulaient raconter. Chacun, en d'autres mots, a déballé sa marchandise. Est-ce que cela a eu un impact ? J'en doute puisque je suis sûr que la majorité des personnes présentes n'avaient pas lu le document de l'entente. Je suis d'avis qu'en pareil cas, le discours doit être fait par rapport à l'auditoire, or je ne pense pas que cela a été le cas.»

***Zohar*** : «On voulait avoir des informations, mais j'ai l'impression qu'on nous a servi des deux côtés des chiffres et des statistiques.»

***Sophie*** : «Je trouve qu'il y avait une ambiguité dans la question. En effet, aucune proposition aurait trouvé un écho favorable dans le camp du NON, aussi y avait-il moins de crédibilité de leur côté.»

***Paul*** : «Je suis convaincu que les libéraux vont l'emporter aux prochaines élections provinciales, car la vision d'un Québec souverain n'est pas encore assez ancrée dans la mentalité des Québécois. Néanmoins, le Québec indépendant se fera à long terme. Et, finalement, je ne vois pas d'incompatibilité pour moi en tant que Sépharade à continuer à vivre dans un Québec indépendant. Je me sens très à l'aise dans la société d'accueil.»

***Sophie*** : «Je me sens néanmoins concernée en tant que Juive par la montée du nationalisme. Au regard de ce qui se passe un peu partout en Europe, cela me fait peur.»

***Paul*** : «Pour revenir au point principal : le référendum, j'ai été, il faut le dire, mal à l'aise par la prise de position du Congrès juif canadien en faveur du OUI. Par contre, j'ai apprécié la position de la Communauté sépharade du Québec énoncée par son président qui laissait le libre choix aux individus mais qui tenait à les informer.»

***Sophie*** : «Le Congrès, il me semble, a défendu l'opinion de la majorité ashkénaze qui voyait dans le NON un rejet du fédéralisme et donc du Canada.»

***Paul*** : «C'est justement là où on a entretenu la confusion. Un NON à l'accord ne signifiait pas pour tout le monde un NON au Canada; la preuve, c'est que nombre de fédéralistes ont voté NON, et cela a contribué aux résultats que l'on connaît.»

***Zohar*** : «Nous avons, en tant que jeunes sépharades le devoir de nous investir plus et donc de parfaire notre éducation au niveau de la vie dans la cité; qu'on ne s'attende pas à ce qu'on nous donne tout. Il faut chercher l'information nous-mêmes avant de faire nos choix de société. Notre problème, à l'heure actuelle, est de savoir si les perspectives économiques nous permettront d'envisager le futur avec optimisme.»

# Culturel parmi les cultuels... et cultuel parmi les culturels

*par Elie Benchetrit*

L'INSTITUT DE LA CULTURE SÉPHARADE AVAIT INVITÉ LE RABBIN DR GILLES BERNHEIM POUR SA CONFÉRENCE INAUGURALE LE 26 MAI DERNIER. L'ÉVÉNEMENT EUT POUR CADRE LA COMMUNAUTÉ SÉPHARADE DE VILLE ST-LAURENT PÉTAH TIKVA SOUS LE THÈME : «LA TRAVERSÉE DES NATIONS ET LA POLITIQUE MESSIANIQUE D'ISRAËL 1492-1992» QUI FUT BRILLAMMENT TRAITÉ PAR LE CONFÉRENCIER.

Le 30 mai le Rabbin Bernheim était l'hôte de la Congrégation Or Hahayim où il parla de : «Les interdits du Shabbat sont-ils d'actualité?.». Gilles Bernheim diplômé de l'École rabbinique et du Séminaire israélite de France est rabbin aumônier des universités de France.

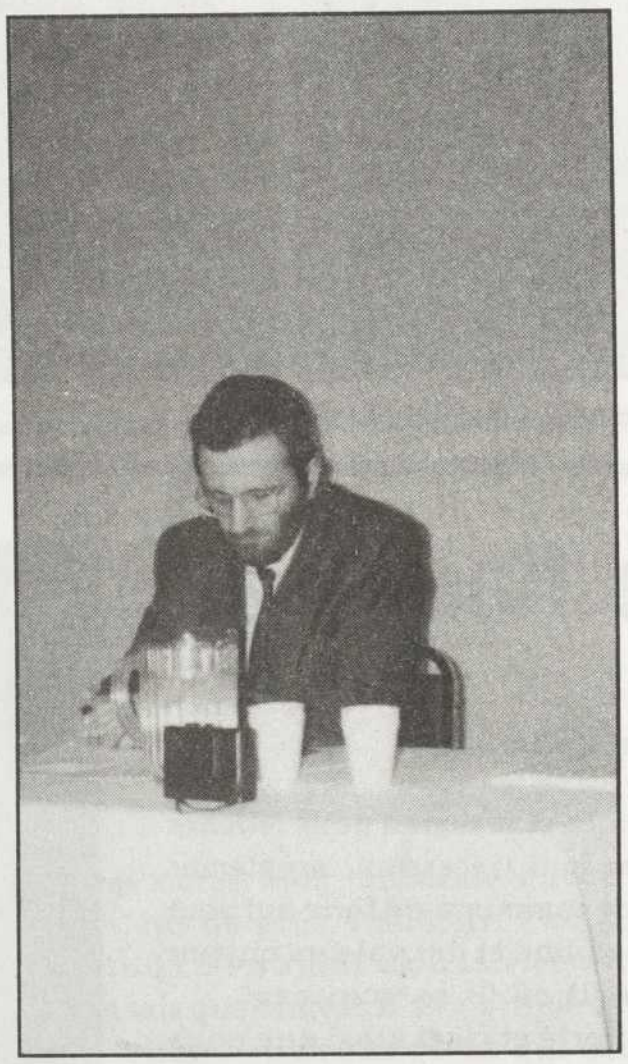
Il est également agrégé de philosophie et fut chargé de cours pendant cinq ans à l'École normale de la rue d'Ulm. Actuellement il anime des cercles d'études et son enseignement s'adresse à une clientèle déjudaïsée en quête d'identité.

Le discours du Rabbin Bernheim où priment l'acceptation de l'autre et l'esprit de tolérance, est un langage empreint d'humilité qui sort du coeur et atteint celui de son auditoire.

«Homme de dialogue culturel parmi les cultuels et cultuel parmi les culturels», ainsi se définit Gilles Bernheim. Il nous a fait parvenir quelques réflexions qui sont en fait une continuation des propos échangés alors que Coty Benchetrit et moi-même l'accompagnions à Mirabel le jour de son départ pour Paris.

Manière d'être Juif, d'étudier la Torah et de la transmettre:

«La Vérité religieuse a ceci de particulier qu'elle ne peut jamais apparaître comme une nouveauté et qu'elle est partant mensongère si l'on n'a pas l'impression de l'entendre pour la première fois. Comprendre la nouvelle que porte le messager, c'est s'apercevoir que cette nouvelle est un renouvellement de tous les messages portés depuis l'aube des temps.



*Pour aller avec la Halakha sans mensonge, sans souci de beauté, ni de provocation, à un peu de clarté élémentaire ...*

Il y a aussi tout ce travers du religieux qui ne manie parfois que la casuistique et la parabole, mais qui est incapable de répondre à une vraie question par une véritable réponse et qui en fait embobine...

La justesse et la simplicité sont aujourd'hui des qualités rares. La question posée par la Torah étant la plus grave, l'enjeu étant le plus élevé — le sens même de notre rapport au monde — tout est compromis par la présomption du savoir, par la grandiloquence anarchique.

Une quête menée avec rigueur et probité écarte d'entrée tout ce qui peut impressionner, en imposer, dominer. Ce premier déblaiement fait, le véritable travail peut commencer.

Pour aller avec la Halakha sans mensonge, sans souci de beauté, ni de provocation, à un peu de clarté élémentaire —et j'entend bien que le refus de ce qui est obscur, fait partie de l'évidence— celle-ci doit être rendue claire. Les hauteurs d'un accord entre la Halakha et le monde, la plénitude d'un rapport juste, d'un lieu vrai, c'est presque au hasard qu'elles sont atteintes, en tout cas jamais par un arrangement...».

# Pensons à demain!

*Message de Michel Ifrah*
*président de la division sépharade*

De gauche à droite : Joelle Khalfa, Daniel Malca, Michel Ifrah

La Campagne de l'Appel Juif Unifié 1992 vient de s'achever, celle de 1993 commence aujourd'hui. Les récipiendaires de vos dons, eux, ne peuvent attendre septembre 1993, nous devons continuer à oeuvrer et à les rassurer pour faire en sorte qu'ils se sentent soutenus.

Aussi, je dis merci à tous les bénévoles, à tous nos généreux donateurs et je vous demande également de ne pas vous démobiliser.

Ensemble, nous prendrons part à cette merveilleuse aventure communautaire. Nous serons alors en mesure de soulager la misère et remédier aux problèmes douloureux auxquels nos soeurs et frères sont confrontés.

En cette veille de Hanoucca, au nom de tous ceux qui ont oeuvré à cette campagne, je vous adresse mes plus sincères remerciements, et puissent les lumières de cette fête continuer à illuminer votre vie et guider votre coeur.

# Transmettre le flambeau

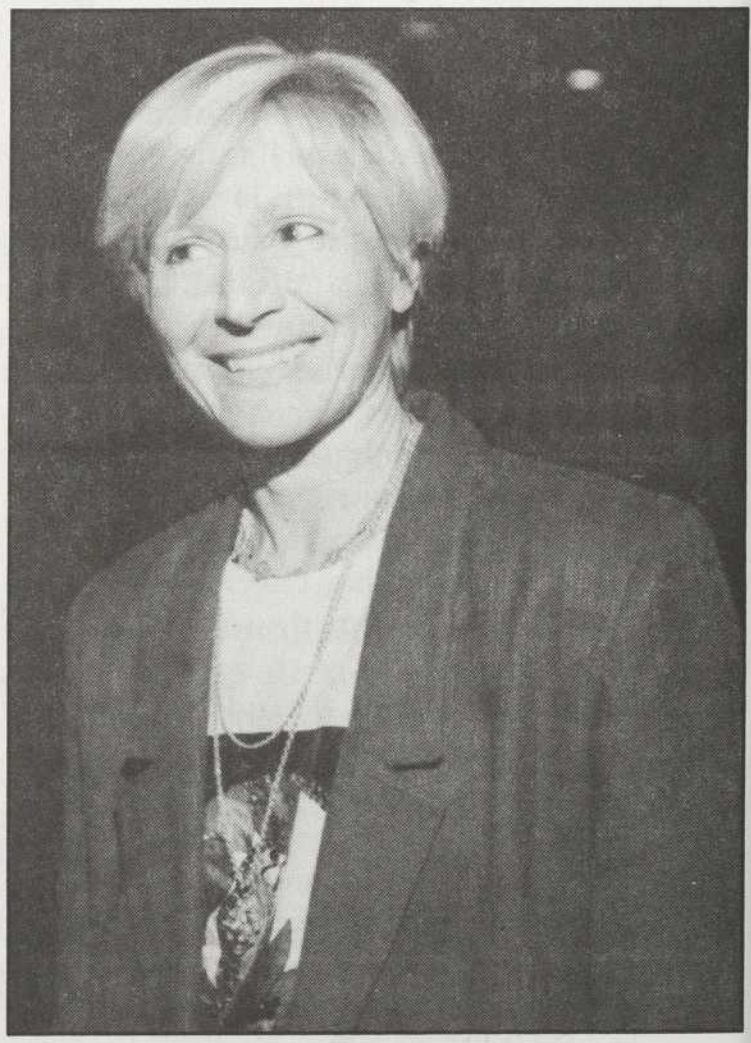
*Message de Joelle Khalfa*
*présidente de la division des femmes sépharades*

La campagne d'appel de fonds est terminée et je tiens à nous féliciter tous d'avoir maintenu envers et contre tout (récession, problèmes familiaux, difficultés personnelles...) une communauté forte qui veut léguer à ses enfants le flambeau de la tradition et des valeurs qui ont toujours animé nos parents et nos aïeux là où ils se trouvaient.

Nous avons reçu ce flambeau avec fierté et c'est ainsi que nous voulons le transmettre. Roch Hachana, Kippour, Souccot et la campagne sont derrière nous. Nous avons fait ce que nous devions faire et si D. veut, nous continuerons longtemps à faire ce que nous considérons être notre devoir.

Pour ma part je voudrais remercier spécifiquement tous ceux qui ont travaillé à la campagne 5753 — les anciennes présidentes, les coordonnatrices de quartiers et tous les autres bénévoles qui n'ont pas lésiné à donner leur temps.

Comme présidente des femmes sépharades il me reste un dernier acte à poser : c'est de transmettre le flambeau à Raymonde Abenaïm, la vice-présidente, qui a accepté de relever le défi pour l'année prochaine et à qui je veux garantir notre soutien.



# Hommage à une bénévole et à un donateur

*par Maryse Ohayon*

Cela fait plus d'un an que je voulais écrire cet hommage. Je reportais la chose régulièrement, peut-être par pudeur, peut-être par gêne.

Un mercredi soir où nous avions décidé d'une soirée-téléphone pour terminer notre campagne, nous attendions pour fermer la salle et partir une bénévole qui était au téléphone depuis déjà un long moment. Nous pouvions la voir parler et ponctuer ses paroles de grands gestes, sans doute pour être plus persuasive, plus convaincante. Le temps passait et nous l'attendions toujours patiemment. Elle raccroche, enfin, reste quelques minutes la tête baissée et se lève tranquillement. En arrivant près de nous, elle éclate en sanglots. Pensant qu'elle avait essuyé un refus, nous tentions vainement de la consoler en lui disant qu'elle avait fait de son mieux et que c'était ce qui comptait.

Elle nous tendit sa carte où était inscrit un beau don et réussit à nous dire : «Je parlais à un monsieur, un vieux monsieur. Je lui ai expliqué ce qu'était l'Appel Juif, la popote roulante, les hôpitaux, l'instruction religieuse. Je lui ai parlé d'Israël et de tous ceux qui avaient besoin de nous, ici et là-bas.» Le monsieur m'a dit alors : «Je vis seul, je n'ai pas de famille ici et vous êtes la première personne à qui je parle aujourd'hui. Je vous remercie d'avoir pris la peine de m'expliquer si gentiment et qu'il y a des gens plus malheureux que moi. Ce que je vous donne vient du fond du coeur et grâce à vous je me sens déjà mieux. Des gens comme vous nous font encore croire au dévouement et au partage. Merci encore de m'avoir appelé.»

Nous nous sommes tous sentis encouragés et récompensés. La fatigue s'était envolée, seules restaient l'impression du devoir accompli et l'intime conviction que, quelque part, nous avions apporté un peu de chaleur humaine, un peu de compassion et beaucoup d'amour.

# Merci Madame R.B.

*par Joelle Khalfa*

J'ai eu le plaisir de parler à Rose B. lors des appels téléphoniques faits au cours du mois d'octobre. Comme se veut toute bonne solliciteuse, j'ai commencé par expliquer à Mme B. pourquoi la campagne d'appels de fonds, les besoins de la communauté ici, dans le monde, en Israël...

Mme R.B. m'écoutait en soupirant de temps en temps et en me disant, «je sais, je sais, je sais que les temps sont durs...» Je ne connaissais pas Mme R.B.

«Vous savez, Mme Khalfa, me répondit-elle, tout ce que vous m'avez dit, je le sais, je le vois autour de moi, ici sur Plamondon, les vieux, les jeunes, les mères. Moi, j'ai décidé d'avoir un enfant de plus à nourrir. J'en ai déjà trois, j'en aurai un quatrième». Je pensais que Mme R.B. avait la garde d'un enfant. «Et vous savez qui est ce quatrième enfant, c'est l'Appel Juif. Je n'ai pas les moyens de l'habiller, de lui payer sa passe d'autobus, de lui donner de l'argent de poche, mais je vais le nourrir. Nous sommes cinq, je dépense en moyenne 50$ par semaine pour nourrir ma famille. Si nous étions 6, cela voudrait dire encore 8$ par semaine, par personne. C'est tout ce que je peux faire pour l'instant, nourrir l'Appel Juif...» Et là Mme R.B. a commencé à s'excuser.

«Mais non, il n'y a aucune raison de vous excuser. Vous avez décidé de prendre soin, chez vous, tous les jours, de la communauté et de ses besoins. C'est juste merveilleux, c'est moi qui vous remercie de cette leçon que vous venez de me donner».

## Boutique de cadeaux Victoria

Choix de nappes de toutes grandeurs
Porcelaine·Cristal·Argenterie
Cartes de fêtes et d'invitation

Téffillines, Mézouzoths et grande sélection de livres judaïques en francais.

Nessim Bouzaglo
propriétaire

5875 Avenue Victoria
Montréal, Qc. H3W 2R6
Tél.738-1414—Fax.737-6518

## LAVAL KOSHER

BUTCHER SHOP • GROCERY • BAKERY כשר

Glatt
Kosher Meat
Continental
DELIVERY: 973-9760

(514) 973-9760

Laval Élysée
Shopping Center
4600, Samson Blvd.
Chomedey, Qué.
H7W 2H3

DAVID TOLEDANO
L'A.S. TRAITEUR
Strictement Orthodoxe Cachere
5485, Ave Royalmount
Mont-Royal, Qué H4P 1J3

**Notre personnel est prêt à s'occuper des arrangements pour la préparation de vos receptions pour n'importe quelle occasion speciale.**

*N'hésitez pas à nous contacter:*
***733-0680 • 341-6026 •***

## MK MAZALTOV TRAITEUR

MME HAZAN VOUS ANNONCE L'OUVERTURE, LE 1er NOVEMBRE 92, D'UNE SALLE POUR TOUS GENRES DE RÉCEPTIONS SITUÉE AU 2180, RUE WARD (Ville St-Laurent), SYNAGOGUE NETIVOT HAIM

Sous la supervision du VAAD HAIR

**739-0260**

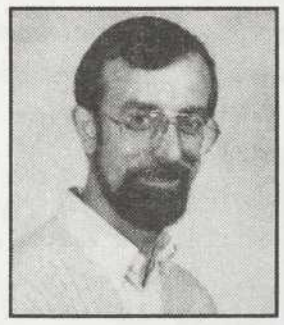
MK

BOUCHERIE
## "Le Shalom"
SPÉCIALITÉS ORIENTALES
STRICTEMENT KOSHER

CHARCUTERIE FRANÇAISE KOSHER
MAINTENANT DISPONIBLE

TÉL. 341-5815 - 342-0087
4693 VAN HORNE, MONTRÉAL, P.Q. H3W 1H8

## COURS DE MATHÉMATIQUES



SECONDAIRE TOUS NIVEAUX
RATTRAPAGE
PRÉPARATION AUX EXAMENS

**M. ROBERT HASSAN**
Professeur expérimenté

Pour informations appelez : (514) 733-7872

## CHARLES INTERNATIONAL

*CONSULTANT EN IMMIGRATION*
*Investissements & Relations Publiques*

CHARLES LUGASSY

354, Notre-Dame Ouest, Montréal, Québec H2Y 1T9
Tél. : (514)-987-0773
Fax : (514)-843-4054

## COURS DE MATHÉMATIQUES

PAR KARINE DÉRY

**Cours privés ou en groupes**
**Niveau : Primaire et secondaire**
**Nombreuses disponibilités**
**Prix raisonnables**

3455, Côte des neiges , appt. 128 (514) 989-7312

**Encouragez les annonceurs de la Voix Sépharade !**
**Faites des affaires avec eux avant tout.**

*Communauté sépharade Banlieue Ouest de Montréal*

# Enfin chez nous !

LA JEUNE COMMUNAUTÉ DE DOLLARD-DES-ORMEAUX ET DE L'OUEST DE L'ILE DE MONTRÉAL VIENT DE S'INSTALLER DANS UN NOUVEAU FOYER CONNU DÉSORMAIS SOUS LE NOM DE «OR SHALOM».

Connue auparavant sous le sigle ASBOM (Association sépharade de la banlieue ouest de Montréal) elle cherchait un lieu de prières depuis longtemps.

Les dirigeants de l'ASBOM eurent vent de l'intention des responsables du Temple Rodeph Shalom de relocaliser ce dernier.

Cet édifice d'une superficie d'environ 8,000 pieds carrés dispose de plusieurs salles de réunion au sous-sol et un sanctuaire d'une portée unique sans colonne. Sa toiture inversée s'évase vers la Azara des dames à l'arrière, et le Hékhal à l'avant. Le mur du Hékhal d'une trentaine de pieds de hauteur est illuminé par des puits de lumière. L'effet n'est pas sans inspirer la contemplation, l'élévation et la sublimation.

Le long du bâtiment adjacent à une école, un boisé d'environ 30,000 pieds carrés a immédiatement séduit les dirigeants de la communauté. Des négociations furent entamées séance tenante avec la Congrégation Rodeph Shalom et un accord fut vite conclu pour l'acquisition de ce temple. Pendant la célébration de Yom Kippour de l'année 1991 la bonne nouvelle fut annoncée à l'assistance.

Commenca alors un véritable «stampede» pour réunir les fonds nécessaires au premier versement.

Une campagne de financement extraordinaire, appuyée par différentes activités sociales a réuni le nombre suffisant de fondateurs.

Le temple Rodeph Shalom nous fut remis officiellement en mai 1992. C'est avec joie et allégresse que furent organisés le transport des Sépharim et les offices de Shavouot suivis par tous les membres de notre communauté.

L'été dernier, des élections ont permis la formation d'un nouveau conseil d'administration sous la présidence de M. Sam Edery. Ce dernier s'est entouré d'une équipe dynamique, comprenant : M. Joe Cohen, président sortant, M. Joe Lasry, vice-président, M. Michel Sabbag, trésorier, Mme Esther Elkaïm, secrétaire et MM. Charles Benisty, Jacques Hadida, Sam Rouas et Mme Liliane Bensoussan, directeurs, cette dernière agissant également comme coordinatrice du comité des dames. L'installation du nouveau C.A. prit un momentum extraordinaire. Il fallut refaire à la hausse les prévisions de participation des membres de notre communauté aux offices des Yamim Noraim. Chaque espace disponible du sanctuaire fut exploité afin de recevoir les quelques 350 adultes qui ont participé à tous les offices.

En cette première saison d'inauguration, nous avons eu le privilège et le plaisir de recevoir pendant les offices de Roch Hachana, M. Ed Janieszewski, maire de DDO et M. Sam Elkas, député de notre comté et ministre des Transports du Québec, qui nous ont assuré de leur support.

Le jour de Yom Kippour, M. Gerry Weiner, ministre fédéral du Multiculturalisme, ravi et surpris, participa aux prières de Minha et de la Nehila.

Les fêtes de Souccoth ont donné lieu à plusieurs réjouissances avec en apothéose le jour de Simha Torah, où un banquet a été servi à plus de 250 personnes. Ce début prometteur a motivé l'enthousiasme de notre communauté qui parle déjà d'agrandissment de la synagogue. Mais notre C.A., pense d'abord aux priorités: responsabilités financières courantes, engagement d'un rabbin, rénovations du bâtiment, etc...

Parmi les nombreux projets: celui de la participation de «Or Shalom» à la Communauté sépharade du Québec et aux autres organisations juives. Désormais la voix des sépharades de l'Ouest de l'Ile de Montréal se fera entendre.

*Beroukhim Habaim*

*Aimé Bensoussan, Sam Rouas*

***Photo : de gauche à droite :***
**Sam Rouas, Charles Benisty, Esther Elkaim, Michel Sabbag, Jo Lasry, David Krespil, Sam Edery (président), Jacques Hadida, Liliane Bensoussan et Joe Cohen. M. Gérard Bensaid (absent) a été nommé membre honoraire à vie au Conseil d'administration.**

## *Communauté sépharade PETAH TIKVA*

# Un nouveau kolel

*par Raphaël Afilalo*

DEPUIS PLUS DE DEUX ANS, UN GROUPE DE JEUNES JUIFS SÉPHARADES DE DIVERS MILIEUX AYANT FAIT TÉCHOUVA, AVAIENT COMMENCÉ À SE RENCONTRER POUR ÉTUDIER LA TORAH ET APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES DU JUDAÏSME.

Ils s'établirent temporairement dans la grande salle d'études de la Yéchiva Gédola et furent aidés financièrement par le séminaire Beth Yaacov.

En l'honneur du vénéré cabbaliste Rabbi Itzhak Louric z.l. «Arizal» et du Rabbin Moshé Aaron Pinto z.l., fils du vénéré Rabbi Haïm Pinto du Maroc, le nouveau kolel prit le nom de Kolel «Arizal Yismah Moshé».

C'est lors de son passage à Montréal en 1990 que le Rabbi David Hanania Pinto encouragea ces jeunes à organiser le Kolel.

Aujourd'hui, connu de nombreux jeunes sépharades, le Kolel Arizal Yismah Moshé poursuivra ses activités et surtout assurera la continuité de ses études dans une salle mise à leur disposition par la Communauté Sépharade de Ville St-Laurent- Pétah Tikva.

Assurer les programmes, ramasser des fonds, répondre aux besoins des étudiants (une subvention mensuelle de 200$ est accordée aux étudiants réguliers) n'est pas chose facile. Un comité de personnes enthousiastes pour cette mitzva se sont jointes à nous pour assurer la logistique, des donateurs bien sûr, à leur manière, participent aussi de la grande mitsva de l'étude de la Torah puisqu'ils aident des jeunes étudiants.

Sous la direction de Rabbi Shimon David Bouskila et avec la collaboration de Rabbi David Banon, un programme intensif a été établi: mishna, guémara, langue, Torah.

Les jeunes sont répartis en deux groupes et étudient de 9h.30 à 12h.00 et de 19h.00 à 21h.30.

Un groupe de jeunes femmes est aussi formé. Toute personne qui désire étudier peut venir et se joindre aux étudiants.

Une visite du Rabbin David Hanania Pinto «Shlita» est prévue pour le début de l'année.

Si vous voulez subventionner partiellement ou entièrement un étudiant veuillez contacter Pétah Tikva au 744-3434.

L'inauguration officielle se fera le dimanche 31 janvier 1993 à 19h.00. Venez nombreux, votre encouragement est très important pour tous nos jeunes.

## LETTRE À LA VOIX SÉPHARADE

*La Voix sépharade publie la lettre que Madame Andrée Danino lui a fait parvenir, pour une mise au point et un complément d'information. La publication de cette mise au point n'engage en aucune façon la responsabilité de La Voix sépharade.*
*La Rédaction*

Un article qui aurait dû se lire : «Les absents ont toujours tort». C'est ce que je viens d'apprendre à mes dépens suite à un jugement rendu par défaut à mon encontre et dont un compte rendu a été publié notamment dans le journal «La Presse» le 31 octobre dernier.

Sans vouloir dévoiler ici tous les éléments de ma défense, je voudrais simplement signaler que le 27 février 1992, jour où les inspecteurs se sont présentés, aucune nourriture n'était en préparation, aucun employé n'était présent, ni même moi, à part une personne chargée de nettoyer le local de fond en comble, car j'avais enfin obtenu la résiliation de mon bail parce qu'effectivement les locaux n'étaient, à mon avis, pas suffisamment adéquats à l'exercice de ma profession et je devais en remettre possession à un nouveau locataire le 28 février, comme en feront foi les documents et les témoins que je présenterai à la Cour, lors de ma prochaine comparution.

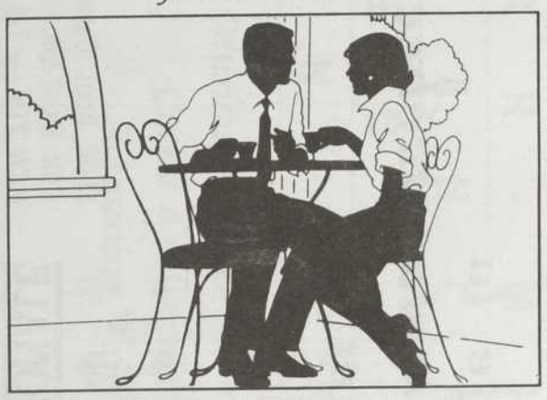
J'ai, depuis le 30 septembre 1992, déménagé au 3736 rue Jean Talon ouest et je tiens à assurer ma fidèle clientèle que je travaille dans d'excellentes conditions d'hygiène et que ma nourriture est toujours aussi minutieusement et adéquatement préparée.

J'ai d'ailleurs pu constater lors de réceptions très récentes que le bon goût et la qualité de ma nourriture avaient toujours autant de succès.

Andrée Danino
2265 rue Mantha
Ville St-Laurent, Qc

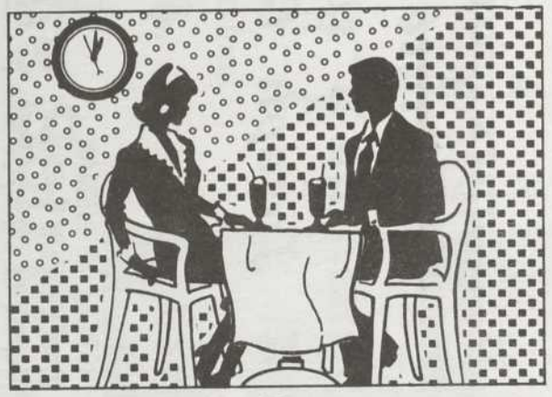
# VENEZ DEGUSTER NOS REPAS & TORAH CHAQUE SEMAINE.

## JERUSALEM



5071 Queen Mary
Mercredi 12:15 -1:15 Hommes
**Gratuit avec carte de membre**
$6.99 sans carte
Langue: français

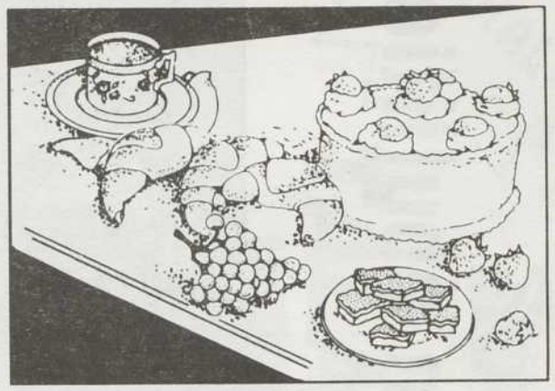
## YARDEN



5325 Gatineau
Mardi 12:15 -1:15 Femmes
**Gratuit avec carte de membre**
$4.99 sans carte
Langue: français

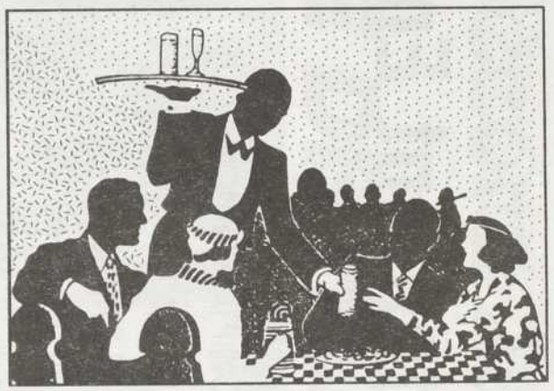
RIZAL Yismach Moshe
ריז"ל
La nouvelle generation Sépharade

## FRANCE CACHER



4655 Van Horne
Mardi 5:30 -6:30 Hommes
**Gratuit avec carte de membre**
$5.99 sans carte
Langue: français

## EL MOROCCO



3450 Drummond
Mardi 12:30 -1:30 Hommes
Mercredi 12:30-1:30 Femmes
**$2.99 avec carte de membre**
$9.99 sans carte
Langue: anglais

## UNE CARTE DE MEMBRE GRATUITE POUR LES ETUDIANT(E), APPELER FUN-5555

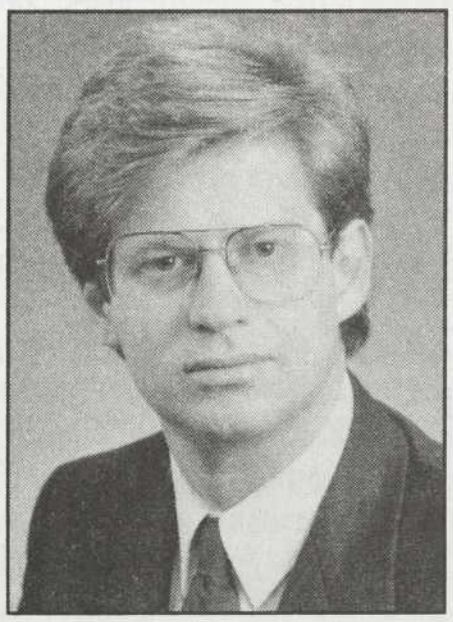
Sauf les fêtes: 1992 Dec. 15, 16, 22, 23, 29, 30. 1993 Jan. 5, 6, 12, 13; Avril 6, 7, 13, 14; vacances d'ete; Sept. 14, 15, 21, 22, 28, 29, Oct. 5, 6, 12, 13. Appeler pour 1994.

# Le département Enfants en ébullition

TOUT LE MONDE CONNAÎT LE CAMP D'ÉTÉ BENYAMIN, L'ÉCOLE DE SKI CHELEG, LE CAMP IGLOO, LES NOMBREUX PROGRAMMES DU DIMANCHE APRÈS-MIDI QUI PERMETTENT AUX ENFANTS, ENCADRÉS DE BÉNÉVOLES PROFESSIONNELS COMPÉTENTS, DE VOIR UN FILM, NAGER, PARTICIPER À DES COURS D'ARTS PLASTIQUES, DES SORTIES, DES COURS DE DANSES FOLKLORIQUES ET PLUS.

Cet hiver, nous innovons et nous proposons :
- Compétition de bowling avec trophée pour la meilleure équipe.
- Suite à une avalanche d'appels «journée Club Med II» revient au programme.
- Pour ceux qui ne font pas du ski alpin, le ski de fond est tout indiqué et aussi valorisant. De plus qui n'a pas essayé ce sport à «la Montagne Coupée» n'a rien tenté.
- Anniversaires, Sweet Sixteens, fêtes spéciales et sur mesure ? Nous en sommes les spécialistes. En soirée ou en journée, décoration, animation, tout est inclus.
- Suite au succès retentissant de la pièce «Un violon sur le toit», les enfants du département se préparent à monter «Grease». Chacun d'entre nous a des talents cachés. Aussi, si vous avez entre 8 et 13 ans, joingez-vous à la troupe.
- Durant les journées et semaines pédagogiques, nous vous offrons le camp de jour Shilguia. Un programme inédit et intensif de 8h.30 à 17h.00. Tt pour finir, une première au Centre: La ligne ouverte ou «hot line» pour enfants. Vous avez besoin de parler, vous avez des questions, des suggestions de programmes, vous voulez des conseils, appelez le 361-4874.

Pour tout renseignement, appelez Carole au 735-5565, elle se fera un plaisir de vous répondre.

Ministère des Communications (Québec). **Marc Lajoie**

***Meilleurs voeux à toute la Communauté sépharade du Québec ainsi qu'à son président M. Joseph Gabay.***

ROBERT M. LIBMAN
Chef du Parti Égalité
Député de D'Arcy-McGee.

ASSEMBLÉE NATIONALE

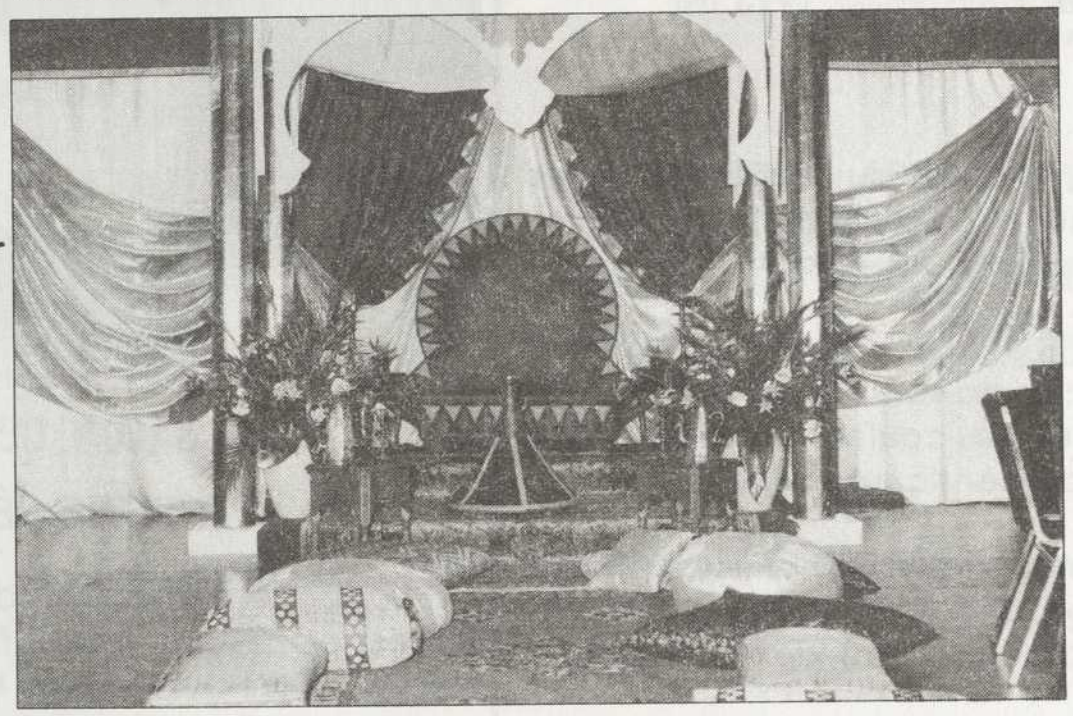
5800, boul. Cavendish # 403
Côte Saint-Luc (Québec)
H4W 2T5 — Tél. : 488-7028

SPECIAL

# Souffir Décors Inc.

SPECIAL

## TALAMONE DE HENNÉ



**Spécial**

~~1000.00$*~~

**500.00$***

Pour tout contrat signé
avant le 31 mars 1993
* Offre non cumulable
* Plus taxes applicables

*Nombreux modèles au choix:*

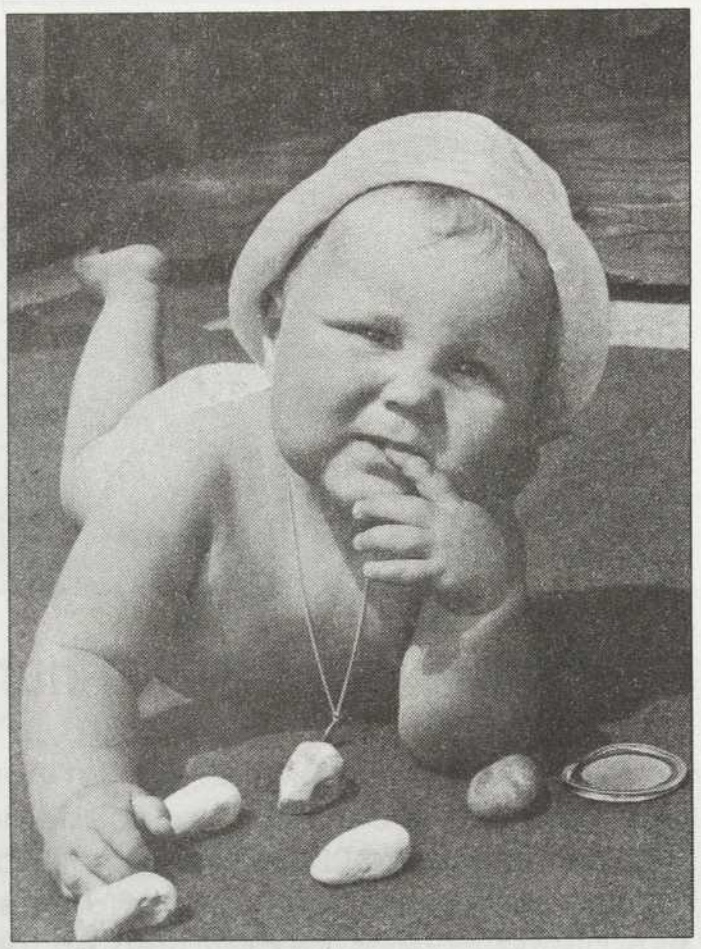
- Royal & or
- Rouge & argent
- Vert & or
- Marine & or
- Jade & bleu
- Fushia & or

**5410 Rue Ferrier, Montréal. 340-9493**

LES PRODUCTIONS
## Dan Abitbol enr.

M A R I A G E S
B A R - M I T Z V A H
F I A N Ç A I L L E S
R E C E P T I O N S
A N N I V E R S A I R E S

*Musique • Eclairage • Ballons • Décorations*
*Cartes d'invitation • Décors de table*
*Accessoires • Service de limousine*



## Le Son de votre Simcha

INFORMEZ-VOUS SUR LES SOIRÉES «JEUNESSE»
À TRÈS BONS PRIX.

**Tél. : 686-8478** • **Pagette :** 599-0946 • **Fax :** 681-1062

## Semaine du Film juif

EN COLLABORATION AVEC LE CENTRE SAYDIE BRONFMAN, LE DÉPARTEMENT CULTUREL DU CENTRE COMMUNAUTAIRE JUIF PRÉSENTERA DU 1ER FÉVRIER AU 7 FÉVRIER 1993 UNE SEMAINE DU FILM JUIF.

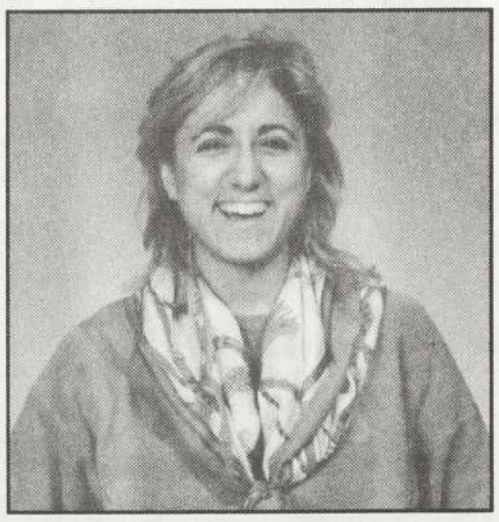
Au programme :

**«La haine antisémite»**, film du réalisateur Serge Moati qui nous rappelle que l'antisémitisme est bien vivant cinquante ans après la Choah.

**«Maroc corps et âmes»** d'Izza Genini qui nous fait redécouvrir le Maroc avec son aspect mystique et religieux, ses paysages, ses couleurs, ses femmes et ses hommes d'une authentique réalité.

Aussi au programme un film écrit et présenté par le très célèbre philosophe juif Bernard Henri-Lévy qui, nous l'espérons, pourra être des nôtres.

D'autres films, documentaires et débats sont prévus lors de cette semaine du cinéma qui, nous l'espérons sera, grâce à vous, une réussite.



## Carole Azoulay à l'honneur

Le Centre Communautaire Juif est fier d'annoncer que Carole, responsable du département Enfants a remporté le prix «LORI STEIN» décerné par le YM-YWHA au «membre du personnel "programme"» qui s'est le plus distingué dans l'Association en 1991-92.
Ajoutons que Carole a obtenu son diplôme en «Éducation familiale» (Family life education), ce qui la consacre «Éducatrice de la vie familiale».

## 3ÈME SALON DES ARTISTES ET ARTISANS SÉPHARADES

Le département culturel du Centre communautaire juif est particulièrement fier de présenter le troisième Salon des artistes et artisans sépharades.

L'objectif du Salon est de dévoiler et d'exposer les diverses facettes de la créativité de notre communauté.

Le troisième Salon des artistes et artisans sépharades qui se tiendra au mois de mars 93 permettra de présenter les oeuvres de nos artistes et artisans dans les disciplines suivantes : peinture, sculpture, céramique, photographie, gravure, orfévrerie, autres médias.

Les dossiers sont reçus au département culturel du Centre communautaire juif. Pour toute information complémentaire veuillez contacter **Brigitte Danino au 735-5565.**

**SERVICE MEDI-CUISINE INC.**
**HOME CARE FOOD SERVICES INC.**
NOUS LIVRONS DES REPAS DÉLICIEUX PRÊTS À ÊTRE CONSOMMÉS.

- Prix raisonnables
- Nouveau concept à l'attention des personnes âgées
- Besoins diététiques particuliers
- Régimes faibles en Cholestérol, matières grasses et sans sucre
- Nourriture non congelée, préparée avec des aliments frais et naturels.
- Menus traditionnels "Ashkénaze" ou "Sépharade" au choix

**TÉL. : 369-4545**

**AMAR**
**KUGLER**
**ELHADAD**

**AVOCATS • BARRISTERS • SOLLICITORS**

Michel Amar
Barry Schrier
Haïm Hazan
André P. Davignon

Sidney Elhadad
Phillipe Arslanian
Ari Kugler
Johanna Elhadad

1, Place Ville-Marie, suite 3611.
Montréal, Québec H3B 3P2
Téléphone : (514) 878-1532
Télécopieur : (514) 878-4761

- *DROIT DES AFFAIRES*
- *DROIT CORPORATIF*
- *FUSION-ACQUISITION*
- *DROIT IMMOBILIER*
- *DROIT DES ASSURANCES*
- *INSOLVABILITÉ-RECOUVREMENT*
- *DROIT DE L'IMMIGRATION*
- *DROIT DE LA FAMILLE*

***La protection de vos intérêts***

AMAR • KUGLER • ELHADAD • AVOCATS • LAWYERS

*Agents de marques de Commerce • Trade marks agents*

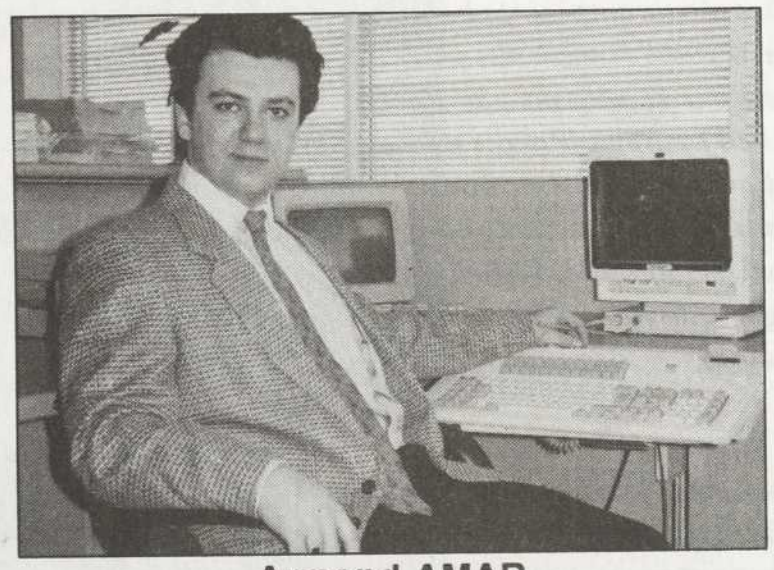
**Les Services Financiers PRIMERICA**

*...Votre avenir en dépend !*

**Pour un service courtois, honnête et expérimenté, consultez notre représentant en matière de ...**

- *STRATÉGIES DE PLACEMENTS*
- *ANALYSE FINANCIÈRE INFORMATISÉE*
- *RÉGIMES DE RETRAITE INDIVIDUEL ET DE GROUPE*
- *RÉGIMES D'ÉPARGNE POUR VOS ENFANTS*
- *ASSURANCE-VIE INDIVIDUELLE ET FAMILIALE*

*« N'attendez pas qu'il soit trop tard. Devenez un investisseur protégé, plutôt qu'un épargnant vulnérable ! »*



**Armand AMAR**
VICE-PRÉSIDENT RÉGIONAL
Assureur-vie et Conseiller en Fonds mutuels

*Pour une consultation en soirée, gratuite et sans obligation, appelez-moi.*

2204A. Boul. René-Lévesque Ouest,
Montréal (Qué.) H3R 1R6.
**Tél. Bur. : 938-1323**
**Tél. Rés. : 333-6557**

Assurances offertes par La Compagnie d'Assurance-vie Primerica du Canada.
Fonds mutuels offerts par Les Placements PFSL du Canada Ltée.
Siège social : Mississauga (Ontario)

# Souvenirs d'Israël

TRENTE JEUNES ÉTUDIANTS JUIFS FRANCOPHONES MONTRÉALAIS ONT PARTICIPÉ CET ÉTÉ À UN VOYAGE EN ISRAËL ORGANISÉ PAR LE CENTRE HILLEL, L'ASSOCIATION DES ÉTUDIANTS JUIFS FRANCOPHONES. UN PÉRIPLE, D'UNE DURÉE D'UN MOIS, EN TERRE

PROMISE QUI A PERMIS À CES JEUNES DE VISITER LES PRINCIPAUX SITES TOURISTIQUES DU PAYS ET AUSSI DE SÉJOURNER PENDANT DEUX SEMAINES COMPLÈTES DANS UNE BASE MILITAIRE SITUÉE PRÈS DES HAUTEURS DU GOLAN.

*Pour un Juif sépharade de la diaspora qui retrouve la Terre promise, ce fut un accomplissement de mon être spirituel. Israël a laissé une empreinte indélébile dans ma vie. Albert Camus disait :«Les hommes meurent et ne sont pas heureux.». Moi, je suis heureux d'avoir pu découvrir tout cet amalgame d'émotions depuis la Shoa jusqu'aux enfants qui s'amusent dans les rues ensoleillées d'Israël, le tout sous le regard de nos ancêtres. Que vive Israël toujours et dans la paix ! Shalom.*

**Georges Ohana**

*Que peut-on demander de plus que de passer son été en Israël ? À voir ses villes, ses montagnes, ses vallées et ses déserts, à étudier son histoire et ses guerres, à comprendre ce que c'est d'être soldat en Israël. Bien sûr, il ne faut pas oublier les discothèques à Jérusalem, les nuits blanches passées avec nos amis et les petits incidents de parcours. Un voyage extraordinaire !*

**Yannick Amar**

*Expérience inoubliable que je recommande à tout le monde.*

**William Perez**

*Voyage souvenir, voyage réminiscent, qui m'a plongé dans les racines du judaïsme mais aussi dans les valeurs oubliées : la camaraderie, l'abnégation et l'espoir.*

**Laurence Elmoznino**

*Je reviens de ce voyage avec un nouvel aperçu d'Israël, un amour pour la terre, pour son histoire et pour son peuple et sa volonté de conserver ce pays qui est le nôtre.*

**Michaël Azoulay**

*Le voyage du Centre Hillel était une excellente façon de voir Israël pour la première fois. Les visites comme le volontariat ont été très bien organisés. Une expérience inoubliable.*

**Joseph Dahan**

*Quelle merveilleuse expérience. Du Neguev au Golan, nous avons découvert Israël. Ce pays témoin de milliers d'années d'histoire... Certes, la plus belle expérience a été celle de l'armée qui nous a permis de voir Israël sous une dimension nouvelle et enrichissante. C'est un voyage que chaque Juif devrait entreprendre.*

**Karen Cohen-Scali**

*Pour une deuxième expérience en Israël, aucune émotion n'a été amoindrie par la répétition, chaque monument, chaque panorama et chaque histoire derrière ceux-ci me font et me feront probablement toujours frissonner. Israël n'a pas changé, c'est encore ce petit morceau du globe où rien n'est énorme mais où tout est immensément beau. Je remercie le Centre Hillel pour m'avoir confié certaines responsabilités et j'espère avoir été digne de leur confiance. Aussi, il ne faut pas oublier Yaacov, notre guide, avec qui le voyage en Israël fut un constant apprentissage.*

**Anne Harrosch**

*Comment peut-on s'imaginer qu'un si petit pays puisse rassembler autant de diversité dans son histoire et dans ses couleurs.*
*Par quel étrange frisson tu as pu nous révéler et nous unifier ? Gros merci au Centre Hillel.*

**Albert Cohen.**

# El Morocco
TRAITEUR

GLATT KOSHER

*Pour le meilleur et pour le prix...*

Exclusivement Vôtre

844·0203



# RAPHI Ohayon
THE ONE MAN BAND

ANIMATEUR
ET D.J.

★

UN SON...
MAGNIFIQUE!
UN LOOK...
FANTASTIQUE!

★

UN
RÉPERTOIRE
INTERNATIONAL

★

MARIAGES
BAR-MITZVAH
PARTIES

**POUR UNE MEILLEURE AMBIANCE ET POUR LE PRIX,**
**VOTRE SIMCHA SERA UN GRAND SUCCÉS**

Appelez Raphi au : (Dom. ) 481-2938 et (Bur. ) 270-1537

# Sous le signe de la confiance

*par Judah Castiel*

En décidant l'agrandissement des locaux de la Congrégation Sépharade Or Hahayim, Centre Communautaire, les membres de cette institution ont pris un pari sur l'avenir de notre communauté.

La gageure est de taille : dans un environnement socio-politique changeant et dans des temps économiques difficiles il faut, deux fois plutôt qu'une, retrousser ses manches pour mener à terme un tel projet : salle de prière plus spacieuse, grande salle de fêtes, bibliothèque, salles d'études et de conférences, etc. etc. 1,300,000 $.

*Un pari sur l'avenir*

Mais le vrai défi est celui de se soustraire à la morosité ambiante et d'aller constamment de l'avant. L'«incitatif» le plus fort et le plus légitime qui se puisse être nous y pousse : notre jeunesse qui attend d'offrir son talent et son dynamisme dans un Beth Knesset— authentique lieu de prière et bouillon de culture.

À Pessah donc, dans nos nouveaux locaux. De très vifs remerciements à l'École Maïmonide et à son Directeur M. Sidney Benudiz qui nous permettent une tran-`sition tout en douceur.

*Ecole MAIMONIDE*

# Un prescolaire en pleine expansion

*par le Dr. Rabbin Moise Ohana.*

INAUGURÉ EN OCTOBRE 1991, LE CAMPUS JACOB SAFRA EST AUJOURD'HUI EN PLEINE EXPANSION.

Les inscriptions en Garderie et en Maternelle ont pratiquement doublé en l'espace d'un an avec trois sections en Garderie et deux classes en Maternelle.

L'équipement pédagogique est de premier ordre, avec des jeux didactiques nombreux, bien choisis et renouvelés, des instruments pour l'initiation à la musique et tout le matériel nécessaire aux diverses activités de la journée, le coloriage, la peinture et le théâtre des marionettes en particulier.

Le prescolaire accueille les enfants dès 8 heures le matin et un service de garde est assuré jusqu'à 18 heures le soir. Les éducatrices et leurs aides sont rompues à la tâche, expertes et très dévouées. Dès les premières semaines, les enfants s'attachent à elles et ont hâte de les retrouver chaque matin en compagnie de leurs petits amis. Par dessus tout, on sent les enfants épanouis, heureux et le plus naturellement du monde intégrés à la petite communauté de leur beau campus tout neuf.

Un moment privilégié est celui du repas chaud de midi, fraîchement préparé dans la cuisine de l'école, avec des menus équilibrés et délicieux que les enfants adorent et qui mettent déjà leur petit palais au goût de la bonne cuisine de chez nous.

Pour ce qui est des nourritures de l'esprit, le prescolaire bénéficie d'activités riches et diversifiés qui visent à l'épanouissement de l'enfant sur le plan affectif et social, à l'élargissement de son champ d'exploration, lui apprenant à s'insérer harmonieusement dans le milieu familial, communautaire et social qui est le sien.

Les objectifs du programme d'éducation prescolaire du Service de Garde à l'Enfance et du Ministère de l'Éducation sont suivis. S'y ajoutent en Maternelle des cours en anglais.

Dans les périodes et activités réservées au judaïsme, la journée commence par la petite prière du matin où l'enfant intègre des morceaux traditionnels; Modé ani, Shéma Israël, Al Divré Tora, Torah Tsiva Lanou Moshé, Adone Olam. La Maternelle dispose même de deux beaux Sifré Torah miniatures, d'un Hékhal et d'une Téva et tous les lundis et jeudis, jours de Séfer, on procède à la sortie de la Torah qu'on accueille avec le chant traditionnel de Tora tsiva lanou Moshé et dont on commente un ou deux petits messages avant de la rentrer sur le verset de Ki lékah tov.

Le petit rituel de la Kabbalat Shabbat auquel les enfants participent, en Garderie et en Maternelle, est préparé avec soin durant la semaine. Ce rituel s'enrichit ainsi de mois en mois, et les enfants y sont invités à tour de rôle à allumer les bougies du Shabbat, à mener le lekha dodi, ou à chanter le Kiddouch, à l'occasion de leur anniversaire ou d'un moment tout spécial.

Le Programme en judaïsme prend de l'ampleur à l'approche des fêtes de Rosh Hashana, Kippour, Souccot, Hanoucca, Tou Bichvat, Pourim, Pessah et Shavouot où chacune de ces fêtes a sa couleur propre et une physionomie qui la distingue du reste. L'enfant vit ainsi, au rythme de ce calendrier religieux extrêmement riche et diversifié. Les fêtes sont les temps forts de l'année dans les foyers et les synagogues. Le Programme de Judaïsme en bénéficie dans une très large mesure, au grand émerveillement des enfants pour qui la Garderie et la Maternelle n'arrêtent pas de changer de décor et de visage, avec un rythme de vie qui varie constamment.

Toutes ces fêtes offrent des occasions idéales d'interaction dynamique, d'apprentissage et de jeu, et les enfants y baignent avec plaisir comme de petits canards dans l'eau.

L'ensemble laisse à l'enfant un acquis riche et diversifié, un vécu juif, une foule d'expériences et le souvenir de moments merveilleux qu'il gardera longtemps en mémoire.

*Projet ISRA 200*

# Redonner le goût d'Israël

*par Elie Benchetrit*

DANS LA TRADITION DES PROJETS INNOVATEURS RÉALISÉS PAR LA COMMUNAUTÉ JUIVE, ISRA 200 EST CONÇU DANS L'ESPRIT DE SES RESPONSABLES COMME UN DÉFI POUR REDONNER LE GOÛT D'ISRAËL À NOS JEUNES.

PHOTO : HOWARD KAY

Initié par la Communauté sépharade du Québec, le Centre Hillel et le département de la jeunesse de la Fédération sioniste canadienne, le projet ISRA 200 a pour but principal de réinsuffler le goût d'Israël aux jeunes sépharades.

Il est devenu notoire, en effet, que visiter Israël ne figure plus au rang des priorités de notre jeunesse. Cet état de choses, estiment certains professionnels est inquiétant et il est grand temps de tirer le signal d'alarme. À plus ou moins long terme, une désaffection de nos jeunes pour Israël ne manquera pas d'avoir des effets nocifs sur la communauté toute entière.

ISRA 200 se propose donc de redonner vie au concept sacro-saint de la centralité d'Israël qui est le «must» de tout Juif de la diaspora. Il s'agira pour cela de recruter 200 étudiants des niveaux secondaire V et Cegep I et II afin de les faire participer à un voyage de quatre semaines en Israël auxquelles s'ajoute une semaine à Paris.

Un exécutif de 40 jeunes déjà en place et composé de G.O. (Gentils Organisateurs), de responsables de cellules aidés de trois adjoints, prépare la programmation des cinq semaines d'un voyage qui promet de faire date.
- deux semaines de «tiyoul» (visites organisées) qui permettront aux jeunes de découvrir les principaux sites historiques du peuple juif.
- deux semaines de volontariat où les participants auront une chance unique de se familiariser avec les réalités de la vie israélienne à travers un contact direct.
- la dernière semaine à Paris où il est prévu différentes rencontres avec des jeunes français, des responsables communautaires ainsi qu'un chabbaton.

L'originalité de ce projet tient aussi du fait que le programme en Israël comprend cinq «points chauds» où se rassembleront, pendant toute une journée, les 500 participants canadiens, israéliens, français et belges. À chacun de ces rassemblements, un thème précis sera traité: Le Neguev, et sa problématique socio-économique, le Golan, et sa signification stratégique, Yad Vashem symbole du souvenir, Massada, haut lieu de l'histoire de la résistance juive, un chabbaton à Jérusalem. Le côté pédagogique et surtout sensibilisateur ainsi que le travail sur le terrain occuperont une place de choix car ils permettront aux participants de se ressourcer et d'établir des liens avec d'autres jeunes d'Israël et de la diaspora.

ISRA 200 ... est un projet ambitieux et nécessaire pour notre communauté qui devra utiliser au mieux le potentiel des participants dès leur retour.

L'ensemble du projet est «coiffé» par James Dahan, Simon Bensimon, Robert Abitbol et Sidney Benizri qui vous informeront avec précision et force détails ; n'hésitez pas à appeler. La date du départ a été fixée au 7 juillet 1993, et le prix à 2,650.00 $
Gisèle : 733-4998.
ou Sidney : 738-2655

DANIEL M. OUAKNINE
NOTAIRE / NOTARY

Téléphone : (514) 397-1331
Télécopieur : (514) 397-0530

1 PLACE VILLE MARIE
SUITE 1615
MONTRÉAL, QUÉ. H3B 2B6

Tél. : (514) 285-1226
Fax : (514) 285-1763

Eva Hazan, M.A., LL.B., D.D.N.
NOTAIRE

1130, Sherbrooke Ouest, bureau 910
Montréal, (Québec ) H3A 2M8

cours particuliers en
**MATHEMATIQUES ET PHYSIQUE**
de niveau secondaire et cegep
tarifs très raisonnables
contacter **Gilles Elhadad**
au **489-6262** ou **478-8828**

LABORATOIRE ACOUSTIQUE ARCHITECTURAL 3D

***Gilles Elhadad,*** *physicien*
*Responsable*
*du département technique*

*Tél.: (514) 478-8828*
*Fax: (514) 478-8830*

*63, rang Ste-Claire, Ste-Anne-des-Plaines, Québec, J0N 1H0*

**JOE VIDÉO**

— HENNÉ

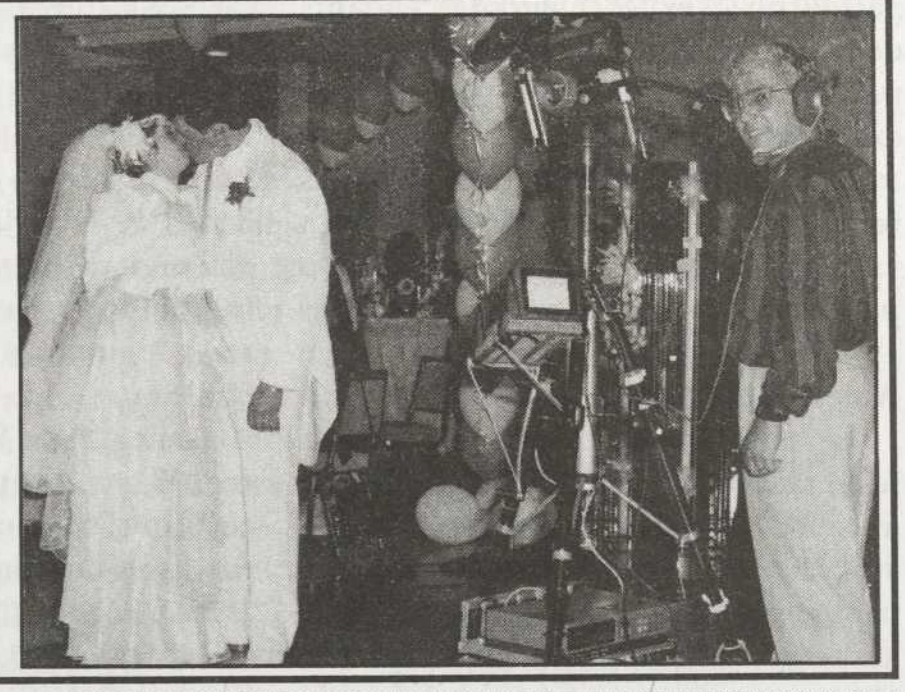
— BAR-MITZVAH

— MARIAGE

***EFFETS SPÉCIAUX INFORMATISÉS***

**341-3158**

***POUR UNE DÉMONSTRATION GRATUITE***



**Vous déménagez ? Ne manquez pas**
**la prochaine Voix Sépharade !**
**Communiquez votre nouvelle adresse.**

# Les destinées d'un patronyme

*parNadhji Arjona*

DATE FATIDIQUE DANS LE CALENDRIER HÉBRAÏQUE, LE 9 AV MARQUE AUSSI LE DÉBUT DE L'EXIL DES JUIFS D'ESPAGNE. EN CE MOIS D'AOÛT 1492, DES CENTAINES DE FAMILLES ARRACHÉES À LEURS FOYERS S'ENFUIENT VERS LE PORTUGAL, L'AFRIQUE DU NORD OU L'EMPIRE OTTOMAN LEQUEL, À CETTE ÉPOQUE, ENGLOBE LA TURQUIE, LA SYRIE ET ISRAËL.

Cinq siècles plus tard, des patronymes d'origine incontestablement espagnols, témoignent de la dispersion des séphardim et de leurs efforts pour sauvegarder leur foi et leur patrimoine culturel envers et contre toute adversité. Reprise de génération en génération, l'étude généalogique des familles exilées reste un sujet passionnant et inépuisable.

Les sources généalogiques surgissent partout où les exilés et leurs descendants ont abordé. Ainsi la trajectoire suivie par les Silvera constitue-t-elle un cas exemplaire de dispersion des séphardim restés fidèles au Judaïsme. (Nous n'avons tenu compte ici ni de l'impact du «marranisme» ni de l'occurence du patronyme dans les familles converties au christianisme en Espagne ou en Amérique latine).

Le nom Silvera se retrouve chez les Juifs des Caraïbes arrivés à Curaçao avec les Hollandais et repartis par la suite vers d'autres îles grâce à la protection des gouvernements hollandais, anglais et danois. Curieusement, c'est aussi un nom répandu dans la communauté juive de Syrie. Le hasard a fait que le Panama, ce petit pays d'Amérique centrale se soit trouvé à la jonction de deux exils, illustrés par deux patronymes identiques mais voués à deux destinées distinctes.

Par amitié envers les Juifs, Christophe Colomb avait accepté d'en envoyer un certain nombre jusqu'à cette île des Caraïbes où, à titre de Portugais, ils réussirent à échapper à la vigilance de l'Inquisition espagnole. La Jamaïque étant passée sous contrôle anglais en 1655, les Juifs portugais de Colomb bénéficièrent de certains privilèges dus à la politique de Cromwell et prospérèrent sur l'île.

Le patronyme Silvera apparaît sur les registres de naissance, de mariages et de Barmitzvot de la synagogue Kahal Kadosh Neve Shalom Mikve Israel de la ville de Kingston ; rasée par un tremblement de terre en 1907, la synagogue fut rebâtie de nouveau sous le nom de Kahal Kadosh Shaar Shalom.

Isaac Athias Silvera, né en 1874 avait épousé une certaine Phoebe qui mourut sans descendance en 1826 à l'âge de 36 ans. En secondes noces, il épousa Frances Cohen dont il eut une fille à laquelle il donna le prénom de sa première femme. Phoebe Silvera naquit le 16 juillet 1830. Plus tard, elle épousa Nathaniel Brandon qu'elle suivit au Panama (à cette époque province de la Colombie) où en octobre 1860 elle donna naissance à un fils, Isaac Silvera Brandon ; Bien des années plus tard, ce petit fils de Isaac Athias Silvera trouva la mort en Jamaïque. Son nom figurait sur la liste des victimes juives du tremblement de terre de 1907 et avait été inscrit sur le registre des décès de la synagogue parmi les 32 Juifs présents dans la synagogue au moment du désastre.

*Le cimetière juif de Kingston (Jamaïque), garde le témoignage du passé sépharade. La tombe de Isaac Silvera Brandon.*

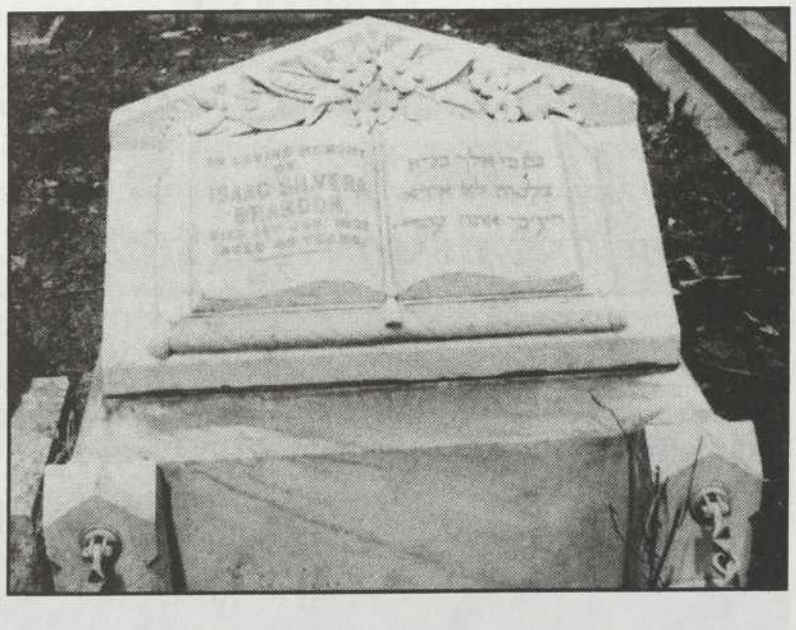


Photo : N. Arjona, 1979

Isaac J. Silvera Laniado, coupant le ruban, lors de la cérémonie d'inauguration du Centre culturel hébraïquede Panama, le 11 décembre 1988. (Revue de la Société B'naï Brith de Panama., Août-Septembre 1989 , N0 30.)

## D'Alep à Panama

Au cours du XVIe siècle, des centaines de Juifs espagnols sont arrivés en Syrie où ils se sont surtout établis à Alep et à Damas. En leur honneur, la grande synagogue d'Alep fut agrandie et on leur y réserva l'aile orientale. L'influence de ces séphardim fut considérable.

Les caravanes de marchands contribuèrent à faire augmenter le nombre d'immigrants sépharades italiens parmi lesquels circulaient les patronymes Altares, Ancona, Beliloz, Bigio, De Piccioto, Laniado, Morabia, Nahmad, Silvera et autres. Majoritairement issus de Livourne, ces «franji» ou «étrangers» comme on les appelait alors en Syrie, bénéficiaient de la protection du Consul d'Italie et d'un certain traitement préférentiel. À l'expiration du Mandat français en Syrie, le mouvement d'indépendance porta au pouvoir un gouvernement arabe nationaliste et antijuif. Après la proclamation de l'État d'Israël, le gouvernement syrien expulsa de son territoire les Juifs «étrangers». Ces «franjis» qui étaient syriens depuis plusieurs générations furent contraints à s'exiler. Le premier point de chute fut Beyrouth à cause de sa proximité puis, à la recherche de nouveaux horizons, ils émigrèrent surtout vers l'Amérique.

Jacob Silvera naquit à Alep où en 1925 il épousa Bahie Laniado. Homme de foi, religieux, aimant lire, ce teneur de livres jouissait par sa sagesse, du respect de tous. Tenu en grande estime par les autorités syrienne et par ses coréligionnaires, il possédait aussi bien l'hébreu que l'arabe, le français et l'italien. Il avait en outre apprit l'espagnol à Panama où il vivait avec sa femme et ses cinq enfants : Fortuna, Alberto, Edmundo, Isaac et Milia. C'est ainsi qu'au Panama, réapparaît le patronyme Silvera avec Isaac Jacob Silvera Laniado, quatrième enfant de cette famille sépharade dont les ancêtres trouvèrent refuge à Livourne puis successivement à Alep et Panama.

Le docteur Silvera a tracé l'arbre généalogique de cette famille à laquelle il appartient. Des cousins de ces Silvera de Panama se retrouvent à Caracas, au Mexique, en Argentine et en Israël. Adi Silvera, travaille aujourd'hui à Beth Hatefousot de Tel-Aviv (Musée de la Diaspora). Au moment où je l'y ai rencontré en 1990, elle enregistrait les documents fournis par le docteur Silvera.

Et l'histoire continue de se répéter voilà cinq siècles. Le sultan Bayazed de Turquie douta de l'intelligence du Roi Ferdinand d'Aragon qui, selon lui, avait appauvri son royaume en expulsant les Juifs.

En 1947, en condamnant les Juifs à l'exil, le régime syrien a permis que ces familles juives aillent enrichir les communautés juives des nombreux pays où elles ont trouvé asile.

*Rédaction : Solange Pinto*


***Vous cherchez des articles cadeaux à des prix incroyables?***

Pour Fiançailles, Mariages, Shower et autres...

***Choix de belles nappes, faïencerie, plateaux, batteries de cuisine, marmites de toutes tailles, coutellerie etc...***

Liste de cadeaux de mariage. Meilleures marques aux meilleurs prix

*Appelez Esther*

*488-4595*

DR. CLAUDE COHEN
CHIRURGIEN DENTISTE

1668 de Maisonneuve Ouest, Montréal
Qué. H3H 1J7 (Métro Guy, sortie St-Mathieu)
Tél: (514) 933-3641

CLINIQUE DENTAIRE CHABANEL
294 Chabanel Ouest, suite 302. Montréal, Qué. H2N 1G5

Dr Jacob IFRAH
Chirurgien-dentiste

TÉL. : 389-9990 Urgence soir: 481-5455

CLINIQUE DENTAIRE
LASRY & LASRY

Dr Joelle Lasry et Dr Rachel Lasry

Rendez-vous : Jour et soir - Service d'urgence

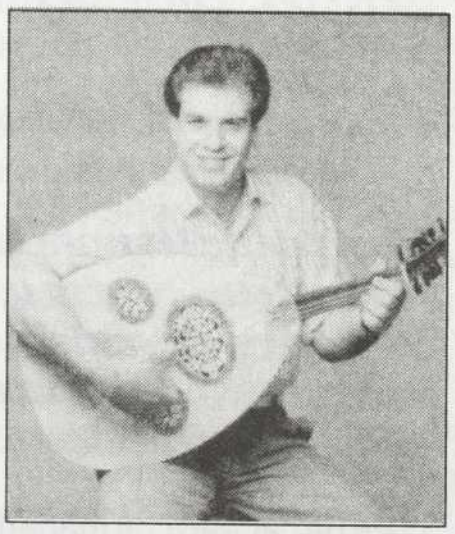
4080, Ave Van Horne,
(entre Victoria et Côte des Neiges)
Montréal, Qc. H3S 1S1 731-7721

Tél. : 739-1662
SUR RENDEZ-VOUS

Dr Charles Chocron
M.D. , L.M.C.C.
MÉDECINE GÉNÉRALE

5885 Côte des Neiges, suite 401.
Montréal, Québec. H3S 2T2

ENCOURAGEZ LA VOIX SÉPHARADE
ENVOYEZ
VOTRE CONTRIBUTION DE SOUTIEN !



ALBERT SEBBAGH
*Pour animer soirées orientales,*
*Mariages, Bar-Mitzvah etc.*
*Musique Israélienne et populaire*
*aussi au répertoire.*
335-0609 & 387-2418

Les tours de magie de nos serveurs au bar et aux tables, vont surprendre, fasciner et faire rire vos invités, toute la soirée.

LES SERVICES DE BAR JODAN

*Vous offre pour leur 20e anniversaire*

GRATUITEMENT :
- Décoration de ballons, centres de tables.
- Champagne à l'heure du cocktail.
- Limousine ou Rolls-Royce blanche pour les nouveaux mariés.
- Service dispensé par des «Geishas».
- Un porteur d'eau costumé en «Gherab» de Marrakech, passera aux tables.
- Boissons exotiques, cadeaux au Bar-mitzvah et ses amis.

*Magiquement vôtre,*
*Daniel Acoca*

Tél. : 737-4019 —Cell. : 592-3376 — Pagette : 596-8809

# À événement important, invité important.

*par Raymond Eljarrat*

POURSUIVANT SES ACTIVITÉS COMMÉMORATIVES, LE COMITÉ SEFARAD 92 A ORGANISÉ LE 12 SEPTEMBRE DERNIER UNE SOIRÉE À LA SYNAGOGUE TIFERET BETH DAVID JÉRUSALEM DE CÔTE ST-LUC. POUR CET ÉVÉNEMENT, L'INVITÉ D'HONNEUR NE FUT NUL AUTRE QUE L'ANCIEN PRÉSIDENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL M. ITZHAK NAVON.

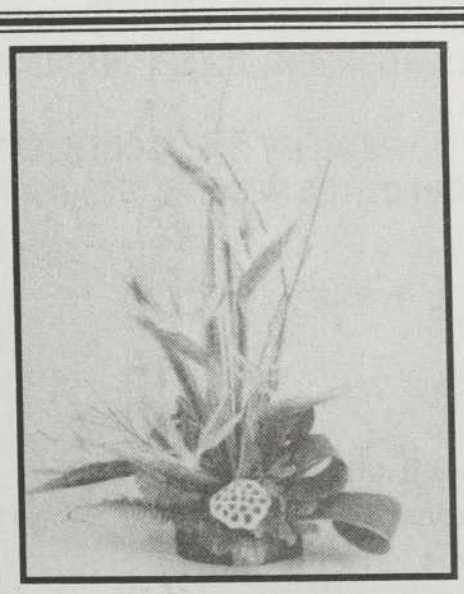
Comme prélude à l'intervention du président Navon, des personnalités religieuses, politiques et communautaires se succédèrent à la tribune pour mettre l'emphase, lors de leur allocution, sur l'unité du peuple juif, la valeur et la façon d'assumer nos traditions ainsi que notre incontestable solidarité.

Après la présentation du conférencier par le consul général d'Israël, M. Itzak Levanon, M. Navon traça avec passion et modestie un portrait fort élogieux du séphardisme.

Les individus faisant partie de cette branche vivante du peuple juif ne purent qu'éprouver une grande fierté d'appartenance à une si belle tradition, et fiers aussi de l'homme qui nous la livrait.

Homme de grande culture, homme d'action, homme de vision, homme d'ouverture d'esprit, M. Itzhak Navon, c'est tout cela. Ajoutez une grande modestie, des origines marocaines par sa mère et vous avez l'adhésion totale que toute l'audience lui accorda. Une fois de plus, la population juive de Montréal fut gâtée par la présence d'une grande personnalité qui fit honneur et à son titre et à ses origines.

Parmi l'assitance, on remarquait la présence de MM. l'Honorable Gerry Weiner, Ministre d'État au multiculturalisme, David Vineberg, président de l'Appel Juif Unifié, Salomon Oziel, président de Sefarad 92 et Joseph Gabay, président de la Communauté Sépharade du Québec.

FLEURISTE

**LE CASABLANCA**

***À la disposition de la Communauté pour :***
***MARIAGES — BAR-MITZVAH — HÉNNÉ***
***FLEURS NATURELLES OU EN SOIE***
***ARRANGEMENTS DE TOUS GENRES***
***CHOCOLATS BELGES (MK) ET PANIERS DE FRUITS***

NOS PRIX SONT TRÈS COMPÉTITIFS

1231, rue Bernard Ouest, ( face au cinéma Outremont ).

***SAMY Tél. : 278-4504***

# DOSSIER : UN ART JUIF ?

## AVANT-PROPOS

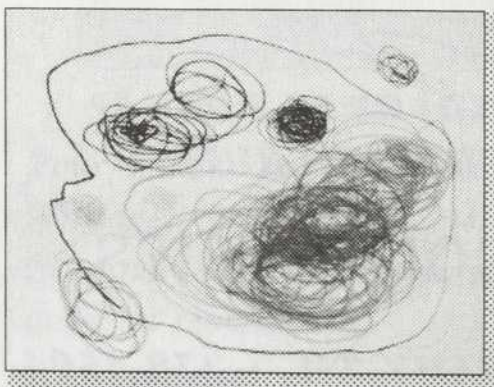
*Les artistes juifs se veulent à l'avant-garde de l'identité juive, ils insufflent dans leur oeuvre une sensibilité liée à leur vécu de juif en Diaspora, Tel Maxime Benaïm dont l'oeuvre se nourrit de son enfance et son adolescence marocaines où la tradition juive est omniprésente. Pour André Elbaz, la démarche est plus complexe car à travers son oeuvre, il traverse les moments les plus tragiques de l'Histoire juive, hier l'holocauste, aujourd'hui l'inquisition espagnole. Dans cette dernière oeuvre, l'artiste rompt avec le martyrologue juif d'une certaine façon, ces personnages dégageant une immense fierté. Si la majorité des artistes juifs se sont inspirés de la vie juive vécue comme l'affirme le professeur Seymour Segal, quitte à se détacher du contenu strictement religieux, certains restent attachés à l'artisanat juif traditionnel et à un certain rabbinisme très développé dans les communautés en passant par la mystique des lettres hébraïques, domaine du judaïsme où les artistes juifs retrouvent leurs racines : on pense à Jacob Lahmi entre autres. Alors, de l'Exil à Israël, nous sommes confrontés au dilemme de la réalité du peuple juif de la trandescendance à l'immanence, où il vit le problème laïc religieux, les artistes juifs comme tout un chacun assument leur identité juive, mais peut-on aujourd'hui affirmer qu'il existe un art juif ?.*

# L'ÉVOLUTION GRAPHIQUE

*par Jacob Lahmi*

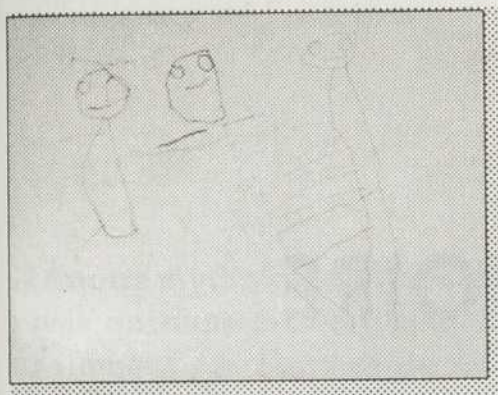
LES PREMIERS CONTACTS DE L'ENFANT AVEC LA RÉALITÉ PASSENT PAR L'IMAGE, LES OBJETS, LEUR FORME, LEUR COULEUR, IMPRESSIONNENT TRÈS TÔT SON JEUNE CERVEAU. ET DÉJÀ DÉBUTE SON APPRENTISSAGE. IL APPRIVOISE GRADUELLEMENT SON ENVIRONNEMENT EN S'ATTARDANT À TOUT CE QUI L'ENTOURE. TRÈS TÔT L'ENFANT VEUT TOUCHER POUR SENTIR, DÉFINIR ET S'APPROPRIER SON ESPACE, ET AINSI PAVER LE CHEMIN À LA CRÉATION, À L'IMAGINAIRE. LE MODE D'EXPRESSION PRIVILÉGIÉ APRÈS LE LANGAGE SE MANIFESTE PAR SON BESOIN DE CRÉER SON PROPRE UNIVERS. IL NOUS LE DÉLIMITE, NOUS LE PRÉCISE PAR LA TRANSFORMATION DE LA MATIÈRE EN DESSIN, MODELAGE... À TRAVERS LE FILTRE DE SES ÉMOTIONS SON GESTE ET SA PENSÉE SE COORDONNENT. C'EST L'INTERACTION ENTRE LE «VOIR ET LE FAIRE»

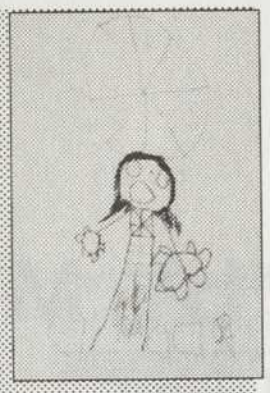
L'ART DEVIENT POUR LUI UN EXUTOIRE QUI CONDUIT À SON ÉPANOUISSEMENT, VOIRE MÊME À SA SOCIALISATION À TRAVERS DES «IMAGES», L'ENFANT NOUS TRANSMET SES SENTIMENTS, SON BESOIN D'ÊTRE RECONNU ET IDENTIFIÉ.



### Stade du gribouillage. 2 à 4 ans

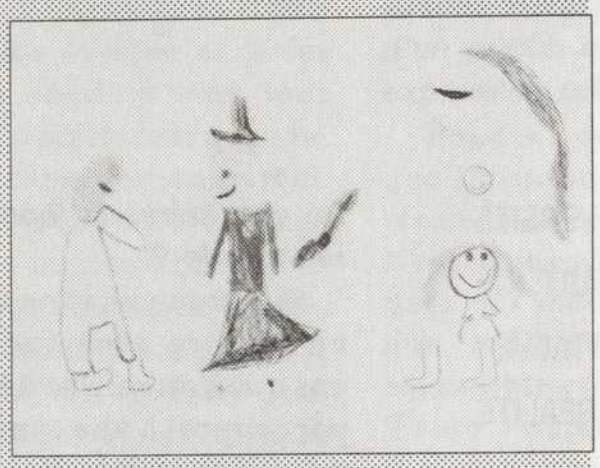
Gribouillage désordonné
Aucun contrôle des gestes
Instinctif, inconscient
Aucun lien entre les couleurs qu'il utilise
Graduellement l'enfant prend conscience de certaines formes
Purement une sensation gestuelle





## Stade du pré-schématique. 4 à 6 ans

Première relation entre les lignes qu'il trace et les mouvements qu'il fait
Les personnages sont stylisés, l'accent est mis sur la tête ou seulement l'essentiel est retenu ( le nez, la bouche...)
Il s'identifie aux personnages qu'il dessine
Découvre le monde à travers le dessin qu'il exécute.



## Stade du schématique. 6 à 9 ans

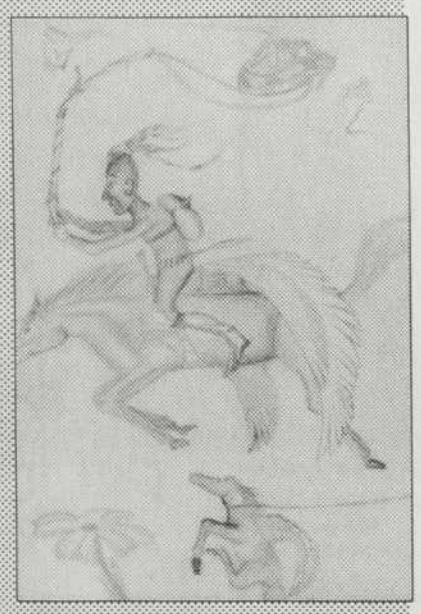
L'enfant décrit son environnement, ce qu'il en connaît
Il répète souvent les mêmes images, ça le sécurise
Il fixe son espace sur une ligne de base
Il se sociabilise, est prêt à travailler avec un groupe

## Stade du post-schématique 9 à 12 ans

Apparition de la ligne d'horizon le ciel rejoint la terre
Les corps sont moins géométriques
L'enfant aime travailler en groupe
Précision dans la représentation des formes

## Stade du pseudo-réalisme. 12 à 14 ans

C'est l'âge de la fantaisie
Son travail est à la base d'une logique
Il aime découvrir des techniques nouvelles
Accorde une importance capitale aux détails



## Stade de l'adolescence. 14 à 17 ans

L'adolescent développe ses facultés intellectuelles et artistiques
Acquisition progressive de la stabilité émotive
C'est le stade de son identification

*Avec la collaboration de Christian Chambon. La participation de Roger Cyr.*
*Les dessins de : Clelia Chambon, Cynthia Chambon, Thuy Dao et Thierry Fabre*

# MYTHOLOGIE DE LA MÉMOIRE

*Entrevue: Raymond Eljarrat*

PEINTRE, MAXIME BENHAÏM L'EST PAR LA RICHESSE ET LA DIVERSITÉ DE SON INSPIRATION. INSÉRÉ DANS LA MOUVANCE DE L'ART INTERNATIONAL, IL RÉVÈLE DANS SA PEINTURE UN VÉRITABLE ATTACHEMENT À L'HUMAIN, AU SENSIBLE ET À CETTE PART DE RÉALITÉ TRANSFIGURÉE ET MYSTIQUE QUI NOUS TRANSCENDE.

Ombre sur la terrasse, 1992
Acrylique sur papier
12" X 15"

***Te considères-tu comme un peintre sépharade ?***

Sincèrement, je ne sais pas ce qu'est un peintre sépharade. Je ne pense pas que l'on puisse définir un peintre par rapport à une communauté, à une religion ou à une nationalité. La peinture est l'expression d'un monde intérieur que le peintre essaye de transcrire et communiquer. Certains thèmes cependant peuvent paraître d'inspiration sépharade.

***Au fond la peinture juive est relativement récente. Peut-on dater sa naissance, son élément déclencheur ?***

Historiquement, je ne saurais le dire, ce qui par contre m'a toujours intrigué, c'est le temps que les Juifs ont mis à s'inscrire dans l'histoire de la peinture et de l'art en général.

Par exemple, je serais bien en peine de nommer un seul peintre juif du calibre de Vélasquez, Rembrandt ou Delacroix. Il faut attendre pratiquement la fin du 19e et 20e siècles pour voir émerger quelques noms d'artistes célèbres : Pissaro, Modigliani, Soutine, Chagall, etc. Est-ce que l'interdit de la figuration peut à lui seul expliquer cela ?

***Ta peinture interpelle-t-elle plus un Juif qu'un non -Juif ou peut-être plus un Juif sépharade qu'un Juif ashkénaze ?***

En premier lieu, ma peinture s'adresse à ceux qui comme moi ressentent l'exil de leur pays natal comme une perte d'une partie de leur identité. Je parle des lieux, des maisons, de murs d'ombres et de lumière. Je fais appel à une

mémoire mythologique, une mémoire rêvée, qui transcende la réalité. J'évoque également ces femmes de mémoire, nos admirables ancêtres de la tradition cachée. Je les évoque et je les invoque. Je leur rends à mon tour l'hommage que Delacroix leur a rendu, avec quel talent, dans leur temps réel. Mais cette peinture est aussi langage universel. Par sa conception plastique, sa formulation chromatique, elle s'insère dans le courant de la peinture contemporaine et, de ce fait, peut être lue par le non-Juif sans référence ethnique, historique ou religieuse. Quant aux Ashkénazes, ils seront sans doute sensibles à l'évocation de ce riche patrimoine de leurs frères juifs en terre d'Islam.

***Tu t'exprimes souvent à travers un certain réalisme. Penses-tu ou sens-tu venir l'abstraction ?***

C'est juste de dire que j'ai du mal à me détacher d'un certain réalisme qui me sert à «raconter» ces évocations. Mais certaines de mes peintures sont construites à la limite de l'abstraction. D'ailleurs, l'abstraction a toujours représenté pour moi une forme de recherche de l'absolu.

***Certains peintres d'origine sépharade ont repris l'art de l'artisanat à connotation religieuse et l'ont mis en tableaux. Leur succès s'expliquerait-il par la facilité d'un public acquis d'avance à cette expression artistique ?***

Pendant des siècles il me semble que l'histoire de l'art sépharade s'est résumée et confondue avec l'artisanat. Nous avons vécu, nous Juifs du Mellah, dans des maisons où la peinture était non seulement absente, mais «inconcevable» (la sculpture, encore pire). Toute l'expression artistique s'était confinée dans un merveilleux artisanat d'objets usuels ou religieux. Certains artistes sépharades, en effet, ont habilement continué cette tradition, entrelaçant les motifs décoratifs et enluminures d'écritures saintes hébraïques. Une bonne recette pour un succès populaire garanti. Mais, est-ce de l'art? Les ahurissants portraits de rabbins qui décorent les murs de certaines maisons sont un autre phénomène bien de chez nous. Il semble qu'on demande aussi à l'art de protéger et de bénir. Une espèce d'art-mézouza.

***Que faire pour amener la population à s'intéresser à l'art sans rompre avec notre tradition millénaire ?***

Je ne sais pas comment répondre à cette question. Je n'ai pas de recette. Mais je crois que les gens ont besoin de temps. Un jour, j'en suis sûr ils découvriront leurs artistes et en seront peut-être fiers.

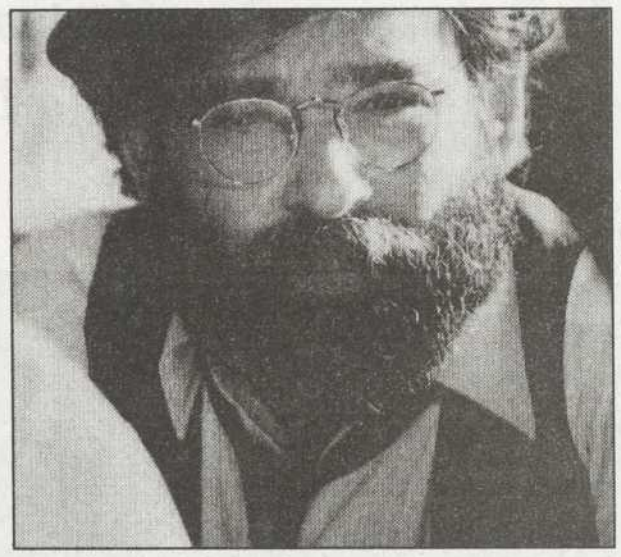


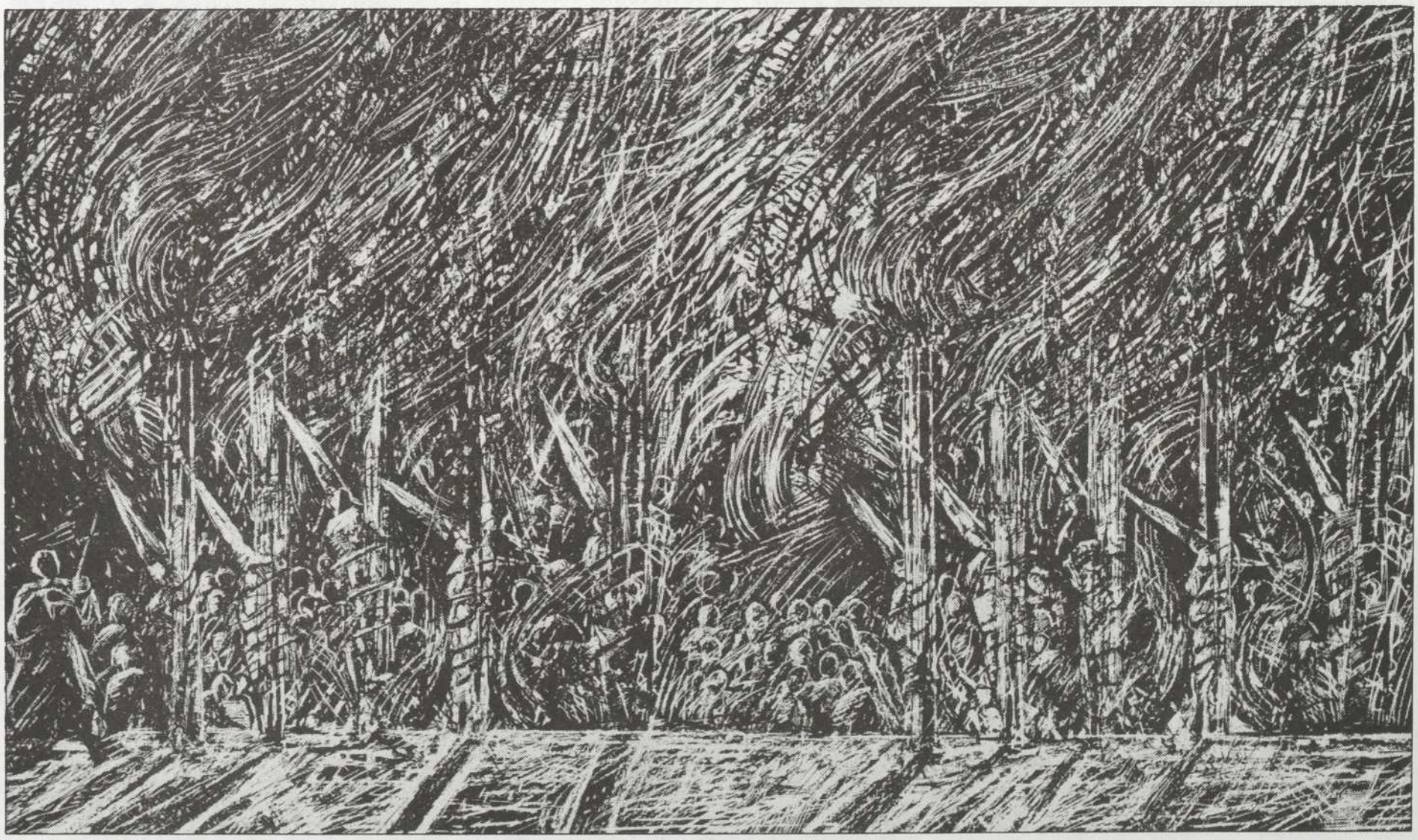
PHOTO : DANIEL MALKA

*Né au Maroc, Maxime participe très tôt à l'aventure de la jeune peinture marocaine. Boursier du gouvernement, il fait des études supérieures en art graphique et publicité à Paris, où il s'établit à partir de 1973. Il participe à de nombreuses expositions d'envergure internationale. En 1979 il immigre au Québec et s'installe à Montréal où il fonde un studio de publicité, édition et illustrations. Il mène de front ces différentes activités et consacre de plus en plus de temps à la peinture.*

# DE L'OMBRE À LA LUMIÈRE

*Entrevue : Judah Castiel*

***Dans l'atelier d'André Elbaz, l'interview programmée glisse tout naturellement vers le dialogue tellement on est receptif au message que le peintre et son oeuvre essaient de nous transmettre.***



Auto-dafé - Inquisition espagnole tirée du portfolio " De feu et d'exil ". Éditions Lotysk, Montréal.

Peintre de l'histoire, André Elbaz est l'un des rares artistes à avoir consacré une grande partie de son oeuvre — la shoa, l'inquisition — à exprimer la violence et la cruauté que les peuples ont fait subir aux communautés juives dans le monde. Peintre de la résurrection aussi ; et il est tout à fait logique que dans son cheminement personnel ses «Jérusalem» portent tant d'espoir, de spiritualité et de lumière. Et l'on se prend à regretter qu'un si petit nombre de peintres connus dans le monde sépharade aient atteint un tel degré de perfection dans l'expression artistique.

*André Elbaz : il ne faut pas rester sur cette impression ; il est vrai qu'en terre d'Islam où il ne pouvait y avoir d'image qui portât atteinte au sacré, nos jeunes n'avaient pour inspiration ou pour modèle que les quelques galeries existant dans certaines grandes villes de nos pays d'origine. Aujourd'hui cependant nous assistons à une émergence d'artistes, de galeries, de collectionneurs d'oeuvres d'art ici bien sûr, mais surtout en France et en Israël où l'apport des Sépharades à l'art est d'une très haute importance.*

**Plus de pretexte donc à la méconnaissance , à l'éloignement par rapport à l'art.**

*Il faut multiplier les occasions de côtoyer l'oeuvre d'art, l'exposer, l'expliquer. Les parents devraient mener leurs enfants aux musées, Montréal en est bien nantie; au théâtre, pour voir par exemple la dernière oeuvre théâtrale de Serge Oiknine et de Sol Navarro «Les sorcières de Colomb», une mise en scène magistrale de Serge. Il faut que les écoles permettent l'émergence de talents qui autrement resteront cachés.*

**Mais revenons à nous-même.**

*J'ai bâti quant à moi sur un acquis familial ; je fus élevé dans un milieu porteur de sensibilité. Mon père était musicien, photographe ; il avait une grande proximité avec la nature dont il savait apprécier les vertus curatives de certaines plantes et bien entendu il m'a encouragé dans mes études artistiques.*

**N'est pas artiste qui veut...**

*L'art n'est pas difficile. On y entre. plus aisément que dans les mathématiques, les textes littéraires ou même les textes hébraïques. Si on sait écouter un rire d'enfant, apercevoir un sourire, un clin d'oeil, une main, c'est qu'on est déjà ouvert à l'art.*

*Paul Klee disait : «L'art ne reproduit pas le visible, il rend visible». L'art donne à voir ce qui est en chacun de nous et que nous ignorons; il nous met en contact avec la dimension de l'universel en nous. Il faut accepter d'entrer dedans, ne pas avoir peur.*

**Mais lorsque l'art est dévoyé vers l'idolâtrie ? Lors de mon dernier voyage en Israël, le Rav Léon Askénazi (Manitou) nous faisait remarquer combien l'art de l'ancienne Égypte était omniprésent dans tous les aspects de la vie et combien grande a dû être la résistance des Hébreux à l'envahissement par cet art dévoyeur.**

*Savoir prendre ses distances par rapport à certaines formes de l'art fait partie de notre héritage spirituel et en ayant ou non conscience, l'artiste juif maintient et protège cet héritage. L'artiste n'a pas de réponse à une quelconque question ; son art risquerait d'être tout simplement bavard et l'on perdrait le visible de l'invisible.*

*L'histoire de l'art nous montre souvent l'artiste comme un historien et son travail comme une page d'histoire. Notre siècle est le siècle de la violence et de la déchirure, l'art est un cri de désespoir et l'artiste, témoin universel, ajoute à la compréhension de l'histoire.*

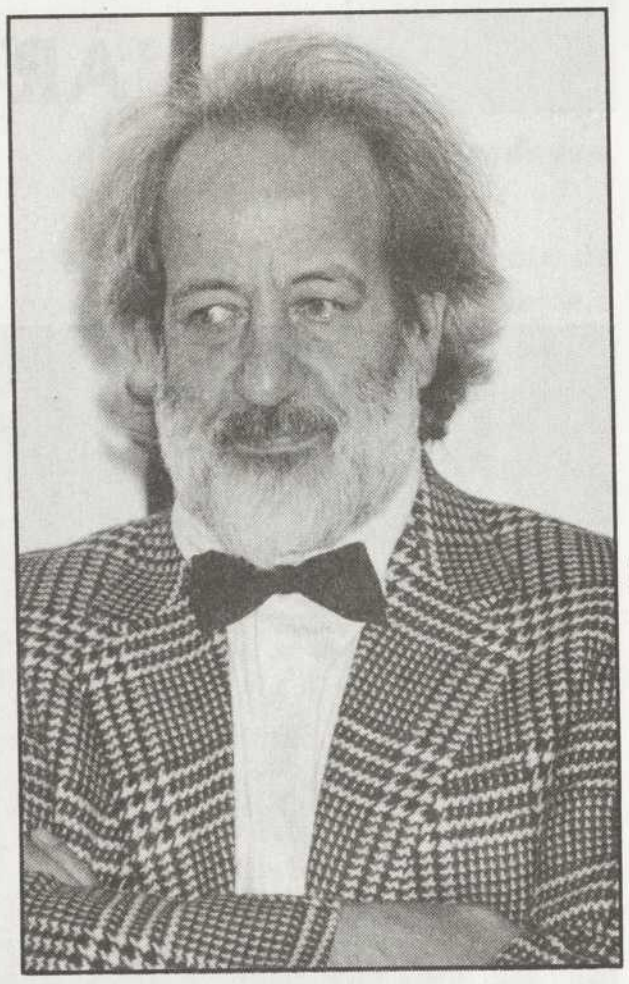


PHOTO : PAUL BEUVELET

**Si on demandait à nos lecteurs de poursuivre ce dialogue avec vous ?**

*Je suis disponible pour toute initiative qui verrait à la connaissance et à la pratique de l'art.*

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son Orchestre... MICHEL et

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son

**Michel**
**et son Orchestre**

Pour des mariages, Bar-Mitzvah, parties et fêtes inoubliables... Michel, seul et unique chanteur international, vous transportera le temps d'une chanson en Israël, en France, en Espagne et en Italie. Son répertoire varié et entraînant, fera de votre soirée un succès.

Attention ! ! nouveau numéro : **628-9280**

MICHEL et son Orchestre... MICHEL et son

# L'ART JUIF EXISTE-T-IL ?

*par Raymond Eljarrat.*

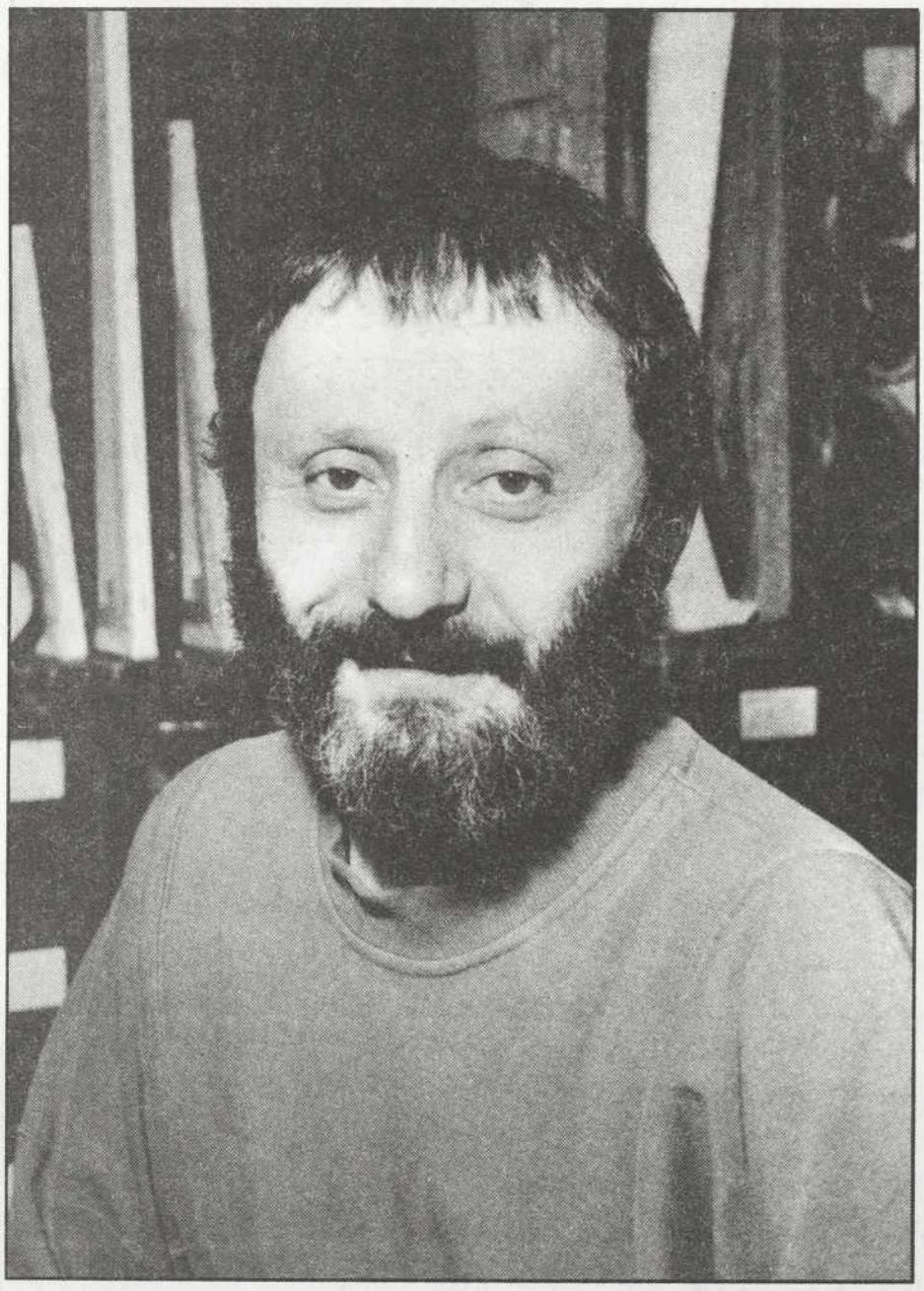


PHOTO : HOWARD KAY

*...Quand bien même il existerait un humour juif, il n'en est rien de la peinture.*

SE POSER LA QUESTION C'EST DÉJÀ EN DOUTER. POUR LEVER CETTE HYPOTHÈQUE QUI NOUS ASSAILLE QUOI DE PLUS RASSURANT QUE DE FILER NOTRE QUESTIONNEMENT À L'ARTISTE JUIF.

Seymour Segal, artiste peintre, directeur du département de peinture du Centre Saidye Bronfman, y va de son vécu de Juif et de peintre. Pour lui, quand bien même il existerait un humour juif, il n'en est rien de la peinture : il existe des artistes juifs aux sources d'inspiration aussi bien religieuse que laïque, d'écoles aussi bien sous forme allégorique, lyrique ou abstraite.

Si les Juifs ont tardé à s'exprimer de façon ouverte dans la peinture, la raison en est purement religieuse (interdiction de reproduire une image). Aussi loin que vont les souvenirs et les connaissances de Seymour Segal, il nous rappelle les illustrations qu'accompagnaient toute Haggadah; de l'esclavage en Egypte à la traversée de la Mer Rouge en passant par les dix plaies d'Égypte. Ces oeuvres, quoique naïves furent créées par des artistes juifs. D'ailleurs tout événement marquant de l'Histoire juive faisait l'objet d'un récit où l'illustration avait sa place. Les Juifs ayant toujours vécu dans l'Exil, donc minoritaires, traduisaient leur vie privée et sociale à travers le prisme que leur conférait leur statut dans la société, tantôt dans la sécurité, tantôt dans l'insécurité. Deux événements majeurs dans l'Histoire contemporaine ont marqué la source d'inspiration des artistes juifs, l'un innommable, l'holocauste, l'autre heureux, la renaissance d'Israël.

L'artiste juif assumant ou non sa judéïté, laissera percevoir à celui qui lira le langage visuel abstrait des émotions et des idées redevables à sa sensibilité juive, consciente ou inconsciente. Il pourra même dans un événement religieux, mariage ou naissance, y puiser une joie et une allégresse détachées du contexte purement religieux. La recherche de l'universel, idéal vers lequel tout artiste tend n'implique pas obligatoirement perte de ses racines, et quand bien même certaines radicelles en prendraient un coup, il restera fidèle à soi, à son peuple. Il continuera à dire plus et pourquoi pas, mieux.

Si les artistes, tels les poètes, concoivent ou du moins sentent avant les autres, souhaitons pour concilier le Juif et l'artiste qu'ils redeviennent des poètes, accoucheurs d'un nouveau siècle d'or.

# Les Séfarades de Sarajevo

*par Avi Bendayan*

MALGRÉ LES BOMBES ET L'IMAGE DÉSOLANTE DE L'EX-YOUGOSLAVIE, LA CAPITALE BOSNIAQUE SE RAPPELLE «LA PERTE DU PARADIS».

David Kamhi sort son pistolet qu'il avait caché sous sa chemise «jeans» et le garde soigneusement dans son armoire. À l'âge de 56 ans, couvre-feu levé, il enseigne le violon au Conservatoire de Sarajevo, en plus d'être le vice-président de la Société culturelle juive «La Bénévolence». La société a plus de 100 ans d'existence et malgré le siège constant sur la ville de Sarajevo, elle vient de célébrer «Sefarad 92», le 500ème anniversaire de la «perte du paradis».

La communauté juive de Sarajevo compte un peu plus de 800 membres, à majorité sépharade et qui a su, au fil des cinq derniers siècles, préserver la langue d'origine, l'espagnol, avec laquelle ils condamnent catégoriquement «les batailles sanglantes et l'agression sur la capitale de la Bosnie-Herzegovine».

Le 11 septembre dernier, aux salons du Holiday Inn de la capitale bosniaque, aménagés à l'occasion en «bunker», Sefarad 92 était au rendez-vous. Ce jour-là les mortiers, les bombes et les images effarantes de la guerre cessèrent miraculeusement pour faire entendre la voix de la paix, de la tolérance et du souvenir. Le président de la communauté juive de Sarajevo, Ivica Ceresnjes et le président bosniaque, Alija Izetbegovic ont tous deux rappelé que la convivence de jadis entre les différentes ethnies, religions et cultures avaient permis à Sarajevo de franchir un pas vers l'unité de la Bosnie. Mais aujourd'hui, ce siège sanglant «n'est qu'un essai d'annihiler la fraternité que tout au long des siècles ont manifestée les Croates, les Serbes, les Musulmans, les Juifs et les Gitans».

Sous la menace des franc-tireurs serbes et d'une angoisse indescriptible, M. Kamhi lança un appel aux quelques 500 invités de cette mémorable soirée «afin que les actes commémoratifs de l'expulsion des Juifs d'Espagne servent à démontrer que les citoyens de Sarajevo, Musulmans, Chrétiens et Juifs, sont décidés, malgré le cauchemar de la guerre, à continuer à vivre ensemble».

*« l'Espagne est aussi notre patrie et on considère le Roi Juan Carlos Ier, comme notre roi. »*

La communauté sépharade de Sarajevo est une des plus anciennes de la Yougoslavie. Selon des documents officiels et répertoriés à la Bibliothèque Vakuf, depuis l'année 1565, il y a toujours eu une présence juive en Bosnie. À cette période-là, on comptait déjà 15 familles installées à Sarajevo. Deux siècles plus tard, la communauté comptait 1770 membres.

Avant la guerre civile qui secoue la région, Sarajevo était comparée à Tolède, où les cultures chrétienne, juive et musulmane vivaient harmonieusement avant l'expulsion : «Ici à Sarajevo, qu'importe que tu sois juif ou musulman, on souffre tous de l'agression et on a l'obligation de combattre», affirme David Kamhi. «On célèbre Sefarad 92 en souvenir du paradis qu'on a laissé hier en Espagne... et pour oublier l'enfer d'aujourd'hui en Bosnie».

Les Juifs de Sarajevo arrivèrent dans cette ville par l'Italie, la Grèce et la Bulgarie. Pendant que d'autres expulsés installés en France, Hollande, Angleterre et Allemagne s'assimilaient aux coutumes et à la langue de ces pays, ceux qui choisirent comme résidence l'Empire Ottoman ont pu conserver les traditions, mais surtout la langue, «el castellano de Sefarad». Selon Kamhi, les Sépharades de Bosnie se sentent très espagnols : «l'Espagne est aussi notre patrie et on considère le Roi Juan Carlos I, comme notre propre roi. Si un jour le monarque décidait de nous rendre visite ce serait indéniablement une formidable occasion d'attirer l'attention du monde entier pour qu'il constate le crime qui est en train de se commettre ici».

Plusieurs activités ont été organisées à l'occasion de Sefarad 92 à Sarajevo. Entre autres, un concert de musique sépharade, un symposium avec des invités d'Espagne et d'Israël et des expositions culturelles : «On veut que le monde sache toute la vérité sur ce qui se passe dans la République de la Bosnie-Herzegovine», affirme Kamhi.

La Bénévolence, en collaboration avec la ville de Tolède, étudie la possibilité d'envoyer 50 familles juives originaires de Sarajevo en Espagne et cela tant que la guerre civile persistera dans cette région des Balkans.

D'autre part, l'État d'Israël et son département de l'Aliya suivent de très près le dossier des Juifs de l'ex-Yougoslavie.

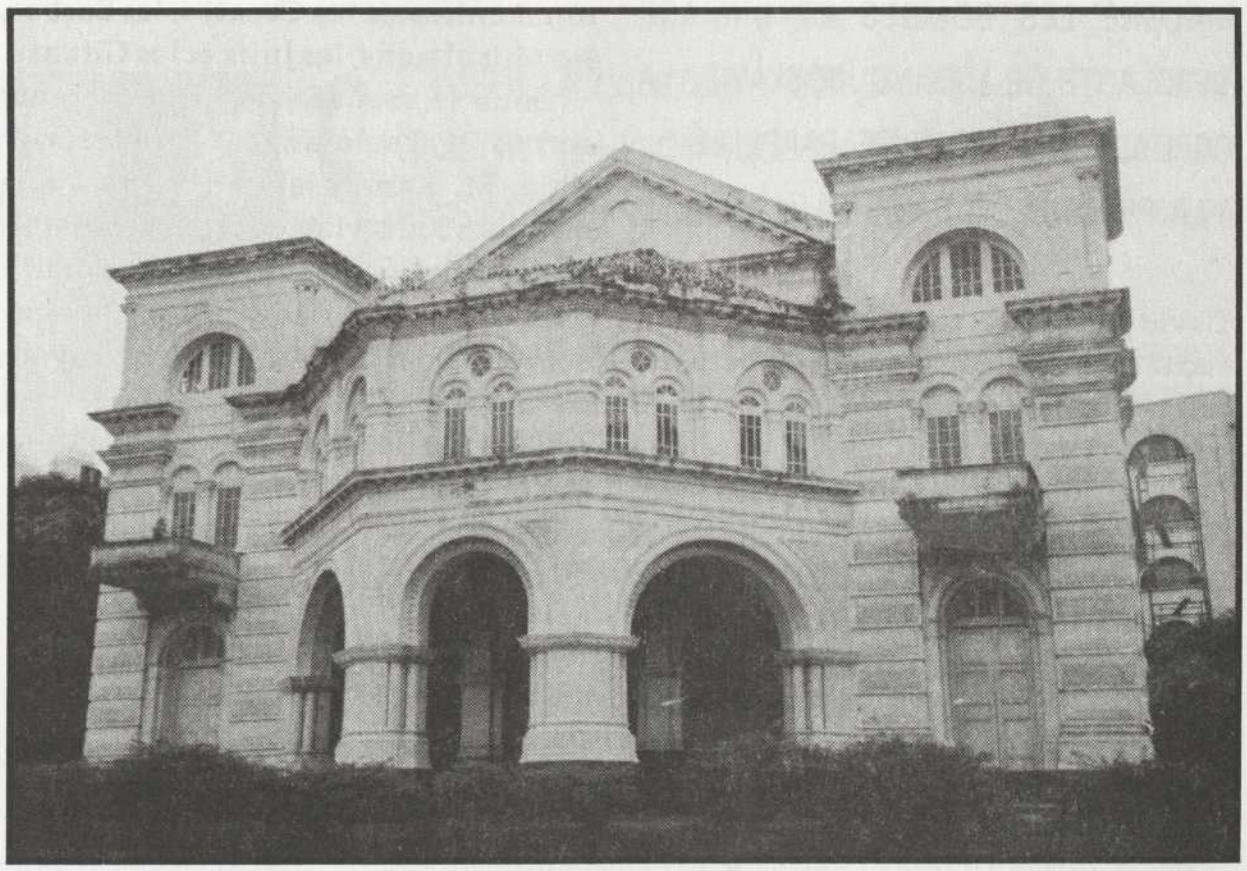
**Source : Journal EL PAIS, Espagne, Septembre 1992.**

FROM BAGHDAD TO SINGAPORE

# The mango tree is no longer

*By Yael Martel*
*& L.P. D'Ana*

IT IS FRIDAY DURING THE CHINESE MONTH OF THE GHOST FESTIVAL. ALL AROUND SINGAPORE, OBSERVERS ARE KINDLING INCENSE AND BURNING BANKNOTES IN CONJUNCTION WITH FOOD OFFERINGS SACRIFICED FOR THE DEAD. MEANWHILE, IN JEWISH HOMES, SHABBAT CANDLES ARE BEING LIT.



*Meyers synagogue built in 1905 (Oxley rise, Singapore).*

It was in pursuit of the spice trade that the first nine Jews came to Singapore from Baghdad, in 1830. Others soon followed and in the 1840's Singapore's first synagogue was erected on Synagogue Street. The street has kept its name to this day but no one seems to know what happened to the house of prayer.

By the 1870s, there were about 200 Jews in Singapore. In 1878, the Maghain Aboth synagogue was built, facing Jerusalem, to the west. Today, three large Magen David, painted blue, remain mounted on the facade. The synagogue also has a large courtyard, that, until 1991 had a beautiful mango tree growing in it, and bearing fruit in abundance. The building stands at 24 Waterloo Street, near the old Jewish business section. Three blocks from the synagogue are the David Elias buildings, erected in 1928, at the corner of Selegie Road and Middle Road. Nearby are other buildings with Magen David on them reminding Singapore of its significant Jewish past. Among them is the elaborate Ellison Building on Selegie Road stretching from Mackenjie Road to the Rochor Canal.

As the community grew larger, the need for another synagogue became apparent. Baghdad-born Menasseh Meyer, reputed the richest Jew in the Far East, decided to build one near his home which was a white palatial residence from which extended several wings. Thus, in 1905, Chessed El came into existence - two stories tall, high up on a hill, at No2 Oxley Rise, near Eber Street. In contrast to Maghain Aboth, Chessed El has no outward Jewish symbols; however, by no means is it plain. With delightful artwork inside as well as out and a charming balcony for the women, it is, indeed, the more ornate of the two synagogues in Singapore.

Over the years, both synagogues continued to have a Baghdadi ritual, using Torahs from Iraq. The fez, however, although it was commonly worn in former times, is no longer seen.

Under the British, the Jews of Singapore were denied full access into British society. A prominent Sephardi, David Marshall, led the movement for independence and became the first Chief Minister.

This entirely Sephardi community, once boasted over 3,000 members but had, by August 1992, dwindled down to 247. The community has its own social center called the Menorah Club. The club is directly across from the Chessed El synagogue and has a large Magen David on it. Every Sunday morning its serves as Talmud Torah. The building is also used as a reception hall for special occasions such as Bar Mitzvot and weddings.

At 81 Wilkie Road is the Abdullah Shooker Home for the aged. After a $380,000 facelift, it is now modern and clean.

After saturday prayers at Maghain Aboth, individuals may enter the walk-in Torah arc and kiss the antique, holy scrolls which were brought from Iraq many decades ago.

THE LAST JEWS IN THE REPUBLIC OF NAMIBIA

# The end of an era

*by Leo Paul D'Ana*

A CASTLE BELONGING TO JACK LEVINSON OVERLOOKS THE CITY OF WINDHOEK, CAPITAL OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA, THE LAST COUNTRY IN AFRICA TO OBTAIN INDEPENDENCE (IN 1990). NEARBY IS THE COURTHOUSE ; JUDGES OF THE SUPREME COURT INCLUDE JUSTICE HAROLD HENDLER AND JUSTICE HAROLD LEVI. NOT FAR, RESIDES THE FAMILY OF CLIVE ELIASHOV, AN EXECUTIVE WITH TOYOTA. A BUS DRIVES BY WITH A SIGN READING, «J.L. COHEN MOTORS IS NISSAN IN SWA/NAMIBIA». WHAT DO ALL THESE PEOPLE HAVE IN COMMON ? THEY ARE ALL MEMBERS OF WINDHOEK'S JEWISH COMMUNITY, AMONG THE LAST JEWS IN NAMIBIA.

*The Sam Cohen community hall built in 1950 in South West Africa.*

There used to be almost 200 Jewish families in South West Africa, as Namibia was called when it was a colony. Since independence, only sixteen Jewish families remain in Windhoek, and a couple of families in Swakopmund a coastal town on the other side of the Namib Desert.

Surrounded by major developments, the synagogue, built during the 1920s, is in the center of town. Prayers are only held on Friday nights now. The schul is orthodox, although members are not necessarily so.

The Jewish community dates back to the days when South West Africa was a German colony. Most of the Jews came from Lithuania ; others from Poland and Russia.

The Sam Cohen Community Hall was built in 1951 ; it has a kosher kitchen, but now that the rabbi (serving as a shochet too) is gone, kosher meat must be flown in from the Republic of South Africa. The center is also rented out as a gym and fitness center. The hall belongs to the Jewish community, a gift from Simon Gerald (Sam) Cohen, a pioneer in the country. His name is spelled across the Cohen Building, one of the grandest office complexes in Windhoek. In Jerusalem, the Hebrew University has the Sam Cohen Campus on Mount Scopus.

One of the most influential Jews in Windhoek is Harold Pupkewitz, born in Poland as World War I was starting. He is still a very active businessman in Windhoek.

The Jews of South West Africa enjoyed good times under the German colonial government, and then as a colony of the Union of South Africa (Republic as of 1960). They were even allowed to exceed foreign exchange control limitations when sending money to Israel. When serving in South Africa's army, Jewish boys were granted special rights for religious considerations. The national airline not only served kosher meals but also published a Jewish calendar in its timetables.

In 1989, a border was set up between South West Africa and the Republic of South Africa. The United Nations Transitional Assistance Group moved in with Chief of Security Goldstein, an Israeli.

Elections were held in October 1989, with the South West Africa People Organization (SWAPO) gaining control. The result was a black government effective 1990. What will happen to the last Jews of South West Africa ? Most young ones go to study abroad, and never come back. The very old still speak German, their mother tongue from German colonial days.

The two Jewish cemetaries are adjacent to the one for whites only. Tomb No1 is that of Shandla; wife of Simon Cohen ; she died in 1879. She had been one of the first Jews to arrive in German South West Africa.

On May 8, 1918 was born the lady who would become Mrs Jack Levinson. She died March 24, 1989. Jack Levinson still lives in his castle, but he is among the last Jews of Namibia

For the Jews, it is the end of an era.

# L'opportunité de la paix

*par David Fitoussi*

NÉE À MONTRÉAL, MME NADINE BAUDOT-TRAJTENBERG DÉTIENT UN DIPLÔME DE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL EN SCIENCES ÉCONOMIQUES. ELLE EST LA PREMIÈRE FEMME DU QUÉBEC À OBTENIR LA BOURSE RHODES POUR DES ÉTUDES SUPÉRIEURES À L'UNIVERSITÉ D'OXFORD». ELLE EST SPÉCIALISÉE EN FINANCE PUBLIQUE ET MACROÉCONOMIE DE L'UNIVERSITÉ DE HARVARD. NADINE BAUDOT-TRAJTENBERG A ÉMIGRÉ EN ISRAËL EN 1985.

Chargée des prospectives économiques à la Banque Hapoalim à Tel-Aviv, Nadine est responsable des analyses et des prévisions de la conjoncture économique en Israël. Elle livre, à La Voix Sépharade, ses impressions sur les implications économiques du processus de paix en Israël.

«Les retombées économiques peuvent être énormes pour la région et en particulier pour Israël, selon Nadine, si le processus de paix enclenché aboutit à un traité de paix». Ce n'est pas tellement dans les capacités des débouchés économiques des pays voisins (Liban, Jordanie, Syrie et Égypte) poursuit-elle, que les retombées économiques d'un traité de paix se feront sentir. Comme l'a démontré le modèle de paix israélo-égyptien, les échanges commerciaux, entre les deux pays, ont été très faibles. Certes, la paix avec l'Égypte est considérée comme une paix «froide», mais d'un point de vue strictement économique, le marché d'un pays pauvre est par définition limité.

Par contre, souligne Mme Baudot-Trajtenberg, des projets de coopération entre les pays arabes et Israël, dans les domaines du tourisme, de l'eau et de l'énergie seront souhaitables. A cet effet, la Jordanie et Israël discutent déjà de la construction d'un canal de la Mer Rouge à la Mer Morte pour, à la fois, créer un barrage hydrauélectrique de 50 mégawatts et régulariser le niveau d'eau de la Mer Morte.

*...«Israël a une structure économique beaucoup plus performante que ses voisins immédiats et offre à sa population un niveau de vie se rapprochant de la norme occidentale».*

Un autre aspect des implications économiques du processus de paix est l'arrêt probable du boycott arabe. Le but du boycott des pays arabe était la lutte contre le renforcement industriel et économique d'Israël. Il en résultait que le boycott frappait les activités d'implantations industrielles, le transfert technologique et freinait les investissements étrangers. Le coût du boycott en 46 ans est estimé à 50 milliards de dollars en perte économique pour Israël. Malgré tout, Israël est une entité économique énorme au Moyen-Orient. Israël a une structure économique beaucoup plus performante que ses voisins immédiats et offre à sa population un niveau de vie bien plus alléchant, se rapprochant indéniablement de la norme occidentale.

Pour Nadine Baudot-Trajtenberg, le conflit israélo-arabe est la cause définitive des problèmes économiques d'Israël. Sans cela, soutient-elle, l'État juif serait une puissance économique mondiale non négligeable, au lieu d'être une puissance régionale militaire incontestée. En l'absence de paix, des ponctions d'argent du budget d'Israël sont énormes pour les dépenses militaires. Celles-ci sont malheureusement nécessaires. La faible superficie du pays, la concentration de sa population et de ses activités économiques le rendent particulièrement vulnérable aux menaces de ses voisins. Israël dépense ainsi plus de 15% du PIB pour la défense, le Canada dépense

seulement 3%. La situation géo-politique particulière de la région fait qu'Israël est le second plus grand importateur d'armes après l'Inde, selon un rapport de l'organisation de la supervision des ventes d'armement mondial à Stockholm. Les importations d'armement d'Israël représentaient en 1991 1,67 milliard de dollars (l'Inde importa pour 2 milliards de dollars).

Par contre, les besoins vitaux de la défense nationale ont stimulé la création de plusieurs industries de pointe. L'industrie d'armement d'Israël représentait un cinquième des exportations industrielles du pays. 70% du budget de l'État en recherche et développement étaient consacrés au secteur militaire. Bon nombre de produits ou matériels à forte valeur ajoutée exportés aujourd'hui par Israël sont souvent des sous-produits de la production et de la recherche militaires. Cependant, le bilan général de l'activité économique du secteur militaire reste négatif. Il est à l'origine du déficit chronique de la balance commerciale depuis 1948.

Selon Nadine, la paix dans la région pourrait changer totalement la réalité économique d'Israël. Le mariage de la paix et des atouts spécifiques d'Israël portent à croire qu'il y aura un renforcement des relations économiques avec les principaux partenaires économiques d'Israël (CEE, USA), ainsi qu'avec un nombre croissant de pays d'Asie du Sud-Est et d'Europe de l'Est. Pour cela, Israël devra investir des sommes considérables pour augmenter son potentiel industriel. En effet, les 10 milliards de garanties bancaires américaines sont déjà destinés à financer les projets d'infrastructure pour stimuler le développement industriel et aider à l'intégration des Juifs de l'ex-Union Soviétique. Les garanties américaines font économiser à Israël presque 3 milliards de dollars d'intérêts. Israël doit, en l'absence de paix, payer une prime de risque énorme pour emprunter sur les marchés internationaux.

L'industrie du tourisme est l'une des principales sources de devises étrangères (un milliard de dollars US de revenus en moyenne). Elle est aussi la première à souffrir des conflits du Moyen-Orient. Depuis la fin de la guerre du Golfe Persique et le début du processus de paix, l'industrie du tourisme a fait un bon de 45%. Il suffirait que les autres secteurs industriels augmentent leurs exportations de seulement 25% pour que la balance commerciale soit en équilibre. Pour Nadine, parce que les capacités d'exportation industrielles d'Israël ainsi que l'industrie du tourisme sont largement sous-exploitées, une augmentation de 25% des exportations est très facilement réalisable.

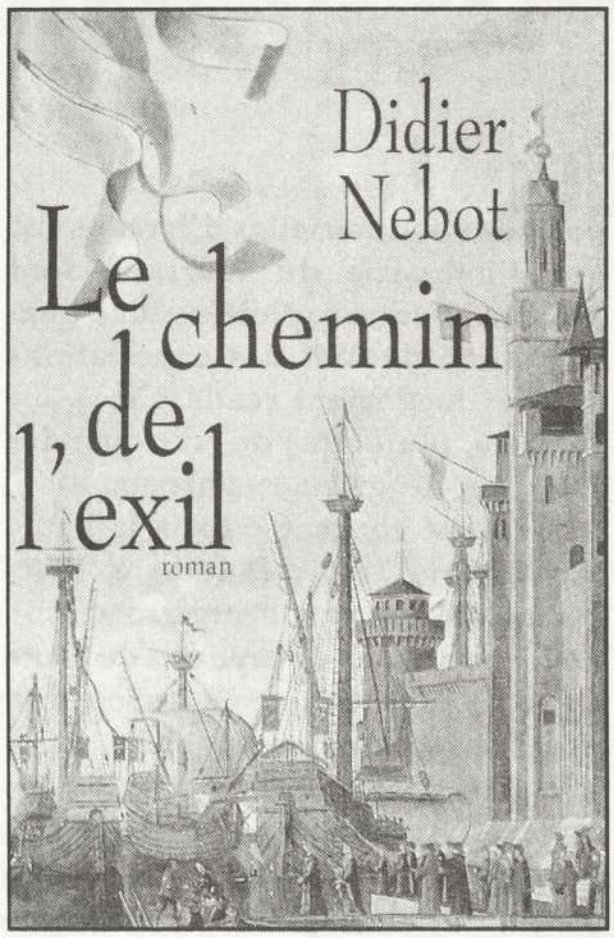
Ainsi, plutôt que de fabriquer des produits de grande consommation, Israël s'est concentré dans la haute technologie (Bio-technologie, électronique, agronomie, énergie solaire...). Les exportations de produits de haute technologie ont augmenté en moyenne, de 25 à 30% par an au cours de la dernière décennie. Plus de 1% des emplois industriels correspondent à des postes de chercheurs. Israël a la proportion de diplômés d'enseignement supérieur la plus élevée du monde par rapport à sa population. Enfin, il faut mentionner l'afflux de scientifiques et d'ingénieurs de haut niveau venus de l'aliya récente des Juifs d'Europe de l'Est. Voilà pourquoi, la paix aidant, Israël entend faire reposer son développement économique sur ses exportations de produits industriels à forte valeur ajoutée. «Devenir une puissance qui compte dans les secteurs de haute technologie constitue la seule méthode, selon Nadine, qu'ait Israël pour compenser le coût de l'importation et la transformation industrielle tout en tirant profit de cette opération».

## TOUJOURS PRÊT

**" L'éclaireur est loyal et fidèle "**

CABRI (encore lui!) a eu la bonne idée de vouloir organiser un rassemblement des anciens E.I.F. et E.I.M. qui habitent Montréal. Une soirée sympa en perspective avec les Cigogne, Marcassin, Bison, Héron et autres joyeux drilles qui nous ont fait baver dans les camps (KAHLA, IGLOO, AFIKFAK... et j'en passe.)

Cela vous tente? identifiez-vous auprès d'Élie Benchétrit (Platon) au 731-3334.




## Le livre de la survie

Mai 1493 : un homme et son fils âgé de 15 ans dérivent sur la Méditerranée ; ils ont fui l'Espagne et tentent désespérément d'atteindre les côtes italiennes. L'homme meurt et ne laisse à l'adolescent désespéré que «Le Livre» où il est consigné un siècle d'histoire de leur famille, de leur peuple.

Car les fugitifs sont juifs et les uniques survivants du clan Benavista, pourchassés sans pitié par l'Inquisition sur l'ordre des Rois Très Catholiques Isabelle et Ferdinand.

Au fil des pages qu'effeuille le garçon, se déploie une saga historique et familiale dominée par la figure de Lazare, rescapé lui aussi des premières tueries qui durant l'été 1391, mirent les juderias à feu et à sang. Une saga où les vies ne valent que par les jeux d'influences de l'époque et où chacun apportait sa pierre à la construction du malheur.

Lazare, lui, devenu un propriétaire terrien estimé, aimé de deux femmes, Yoël la jeune juive ardente et la belle et fière aristocrate chrétienne, chef incontesté du clan, devra se défendre des intrigues de ceux qui le jalousent, mais succombera à l'intolérance religieuse et politique.

Didier Nebot – par ailleurs médecin stomatologiste – a réussi avec ce premier roman un livre d'aventures haletant, doublé d'une grande humanité, qui puise ses racines dans le passé d'une communauté persécutée mais survivante : la sienne.

Presses de la Renaissance. 316 pages

**Extrait de la revue «Le quotidien du médecin».**

## TROIS LIVRES VENUS D'ESPAGNE

*I. Los judìos de Cordoba (S.S. X-XII)* ; de Abraham Maimonides, ouvrage collectif sous la direction de Jesùs Pelaez del Rosal ediciones el Almendro, Còrdoba.

Ce livre se veut un survol historique et littéraire de la présence juive en «Hispanis». On y parle des premières communautés arrivées, de leur vie sous la domination romaine, des mesures antijuives sous les Visigoths des Juifs en Espagne musulmane. L'ouvrage raconte l'Âge d'Or et ce que nous ont légué Samuel Hanaguid, Salomon Ibn Gabirol ainsi que Maimonide. Dans le domaine littéraire se détachent dans les communautés juives d'Al Andalus quelques figures importantes dont : Hasday Ibn Saprut, pharmacien, traducteur, diplomate et mécène à la cour d'Abderraman II, et le poète de Cordoue Salomon Ibn Gabirol. L'ouvrage consacre ses derniers chapitres au grand Maimonides.

*II. Poetas hebreos de Al Andalus : siglos X-XII, Antologia. Ediciones El Almendro, Cordoba.*

Ce livre a pour but de réunir les poèmes les plus connus des Juifs andalous ; cette anthologie s'attarde davantage à la poésie séculaire que religieuse. Quatre grandes figures de l'Âge d'Or espagnol sont mentionnées :

- Semu'el Ibn Nagrella Ha-Nagid, né à Cordoue en 993. Après de nombreux voyages, il se fixe à Malaga et meurt à Grenade en 1056. Son oeuvre comprend des poèmes sur la nature ainsi que de la poésie biblique et amoureuse.
- Selomoh Ibn Gabirol : né à Malaga vers 1021 et éduqué à Saragosse, il devient orphelin très jeune. Il se met à écrire des poèmes dès l'âge de seize ans. Il trouvera un protecteur en la personne de Semuel Ibn Nagrella. Son oeuvre poétique est l'une des plus illustres du Moyen Âge espagnol.

Mosheh Ibn Ezra est né à Grenade vers 1055. À la fin du règne des «taifas» de Grenade en 1090, il se voit obligé de quitter la ville. Ses poèmes prendront alors allure de longues lamentations : ainsi dans le poème «El destierro» le poète solitaire et âgé sent la nostalgie des jours heureux à Grenade :

«Si me condujera de nuevo mi Dios a Granada,
serian dichosos mis caminos...
... una tierra en la que mi vida fue agradable.»

Yehouda Ha-Levi, est né à Tolède. Il étudie la médecine et l'exerce dans sa ville. Puis il part à Grenade et décide de s'embarquer pour Alexandrie d'où il rejoindra la Palestine. Sa mort est entourée de mystère.

Voici quelques vers qu'il dédie à son ami Ibn Ezra :

Elegia

« Moseh, Moseh, hermano mio, resplandor de mi luna y mi oriente,
candela mia, y brillo de mil soldurante largos año... »

*III. Jornades d'Historia dels JUEUS a Catalunya*; Actes ; Girona, abril 1987, Ajuntament de Girona.

La publication des Actes des Journées d'Histoire sur les Juifs de Catalogne est une contribution de la Ville de Gérone. C'est une tâche souvent difficile de retrouver dans le passé catalan et géronien les traces importantes laissées par les Juifs il y a cinq cents ans, la population juive ayant été par la suite marginalisée.

À Gérone, le centre «Isaac el Cec» (Isaac l'aveugle) se situe au coeur du «Call» ou Quartier Juif. La bâtisse est située dans une partie où en plein Moyen Âge, on a construit la troisième et dernière synagogue de Gérone. Après sa disparition, «Isaac el Cec» reste le symbole de l'existence pendant plus de cinq cents ans d'une communauté riche et cultivée qui, dans ces moments d'apogée, a atteint un millier d'habitants. Les Juifs de ce «Call» ont créé une école cabalistique de renom internationale dont le maître le plus important fut Moshé Ben Nahman, connu en Catalogne sous le nom de Bonastruc ça Porta.

Parmi tous ces textes écrits pour la plupart en catalan, retenons la communication faite en français du Docteur Christian Guileré sur «Juifs et Chrétiens à Gérone au 14e siècle».

Nelly Roffé

DEMANDEZ UNE BOURSE
POUR VIVRE UNE EXPÉRIENCE
UNIQUE PENDANT 10 MOIS
EN ISRAËL

# OTZMA

AOÛT 1993 - JUIN 1994

**Le projet OTZMA invite des femmes et des hommes âgés de 20 à 24 ans pour vivre, étudier, travailler et célébrer en Israël.**

- ✔ APPRENEZ L'HÉBREU DANS UN OULPAN AU KIBBOUTZ.
- ✔ DEVENEZ VOLONTAIRE DANS UN KIBBOUTZ ET TRAVAILLEZ DANS LES CHAMPS, DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE L'INDUSTRIE OU COMME TRAVAILLEUR SOCIAL.
- ✔ RENCONTREZ DES POLITICIENS ISRAÉLIENS, DES ÉTUDIANTS ET DES ARTISTES.
- ✔ DÉCOUVREZ LE PAYS À VOTRE GUISE.

Pour plus d'informations contacter :

**O T Z M A**
Conseil de l'Éducation Juive à Montréal
5151 Côte Ste-Catherine
Montréal, (Qué.) H3W 1M6
tél. : **345-2610**

FEDERATION CJA

V I S I T E Z

## LA FRANCE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA HONGRIE ET ISRAËL

AVEC VOS PAIRS ISRAÉLIENS

# AM ECHAD '93

C'est le passé, le présent et l'avenir...

VOYAGEZ AVEC UN GROUPE DE JEUNES ISRAÉLIENS ET CANADIENS
EN TANT QUE JUIF EXPLOREZ LES QUESTIONS D'ACTUALITÉ DU MONDE D'AUJOURD'HUI
BÂTISSEZ DES NOUVELLES AMITIÉS DURABLES
DÉVELOPPEZ VOS TALENTS DE LEADER
VIVEZ L'EXPÉRIENCE DE VOTRE VIE

*Pour les étudiant(e)s ayant complété le niveau 11, un programme de cinq semaines est prévu en juillet 93.*

Pour informations: *Barbara Sutnick*
*Conseil de l'Éducation Juive*
*345-2610*

**prenez votre avenir en mains avec AM ECHAD !**

FEDERATION CJA

*Le programme* AM ECHAD *est rendu possible grâce à une généreuse contribution de la Fondation C.R.B. et de l'Association culturelle juive*

# ATID עתיד

LE CENTRE D'ÉTUDES JUIF POUR LA JEUNESSE OFFRE AUX ÉTUDIANT(E)S DES NIVEAUX 9 À 11.

**•Un choix fascinant de cours en Études Juives**

- La mort, la vie après la mort et la rédemption dans les écrits juifs
- La femme et le Judaïsme
- Cours d'Hébreu
- Dilemne et débat: Questions israéliennes contemporaines
- Une affaire de famille : Retracer vos origines généalogiques et plus

**•Une faculté renommée**
**•Retraites et voyages de fins de semaines**

• • • • • • • • • • •

*Classes : Les lundis de 17h 00 à 19h 30 débutant à compter du mois de janvier 1993 au Centre Saidye Bronfman. Inscriptions et informations contactez : Barbara Sutnick, directrice au 345-2610*

• • • • • • • • • • •

ATID *est commandité par Le Conseil de l'Éducation Juive de Montréal en collaboration avec l'institut Harvey Golden du Centre Saidye Bronfman.*
ATID *est rendu possible grâce au financement de la Fondation Communautaire Juive du Grand Montréal et de la Fédération-CJA.*

FEDERATION CJA

CENTRE SAIDYE BRONFMAN 25

# SAMY LÉVY et son orchestre

Avec un nouveau répertoire de musique orientale et de folklore israélien pour animer

**SOIRÉES DE GALA, SOIRÉES ORIENTALES**
**MARIAGES, BAR-MITZVAH**

739-1367 & 385-0096 739-1367 & 385-0096

*par Léa Soussana*

# «Le Petit Prince» du 7ème Art...Richard Berry

Photo : Gracieuseté de la Cie FRANCE FILM

*Richard Berry et Sophie Marceau dans le film* "Pour Sacha"

« ELLE ÉTAIT VIOLONISTE, IL ÉTAIT PROF DE PHILO... ELLE AVAIT 20 ANS COMME L'ÉTAT D'ISRAËL. ON POUVAIT LA SÉDUIRE, LA FAIRE RIRE. UN SEUL L'A FAITE PLEURER. SACHA AVAIT DES CERTITUDES, UN IDÉAL. ELLE AVAIT L'INSOLENCE. IL LUI PARLAIT D'ABSOLU...».

Sacha, c'était lui, ce brun, un peu "italo", un peu typé : Richard Berry.

Il a été Michel pour Diane Kurys, Sacha pour Alexandre Arcady et aujourd'hui, Richard Berry triomphe au cinéma en interprétant Adam Leibovich dans *Le Petit Prince a dit* de Christine Pascal.

Fils de Maurice Berry, commerçant, et de Madame, née Stella Valency, Richard Berry est né le 31 Juillet 1950 en France, à Paris. Alors qu'à 17 ans, il fait du théâtre amateur, Richard débute dans le milieu artistique en montant sur les planches. Il fait ses études au Conservatoire national supérieur d'Art dramatique de Paris. Premier prix de comédie du Conservatoire, Richard Berry joue en 1986, dans une mise en scène d'Alain Page, *B 29* au Théâtre de la Porte St-Martin. Puis, en 1989, dans une mise en scène de Roger Planchon, il joue au Théâtre National Populaire (T.N.P Villeurbanne à Lyon), un classique du théâtre français, *Andromaque*, la tragédie en cinq actes et en vers de Racine. Toujours en 1989, le talent de Richard Berry explose au Théâtre du Gymnase dans *L'Ex-Femme De Ma Vie*, mise en scène signée Josiane Balasko.

Formidable comédien, admirable interprète, dans les années '70, Richard Berry fait ses premiers pas dans le cinéma français. Anouk Aimée, alors compagne de vie du réalisateur Élie Chouraqui, le découvre à la Comédie française en lui lançant avec un petit sourire en coin: « Tu me fais penser à Al Pacino, De Niro, à cette famille d'acteurs ». Pensionnaire à la Comédie française de 1973 à 1980, en 1978, Élie Chouraqui lui propose son premier grand rôle au cinéma avec Anouk Aimée. Il n'a donc que 28 ans lorsqu'il tourne *Mon Premier Amour*. Même s'il a été reconnu par la critique et par la profession, le film ne connaîtra pas de succès commercial. En 1980, avec Gilles Béhat, il tourne *Putain d'histoire d'amour*. Puis, l'aventure ciné-

matographique se poursuit avec Jacques Demy, Bob Swaim et Bernard Stora. En 1981, Richard Berry rejoint Alexandre Arcady pour le début d'une longue collaboration. En effet, il tourne *Le Grand Pardon, Le Grand Carnaval* (1983), *L'Union Sacrée* (1989), tout dernièrement *Pour Sacha* (1991) et *Le Grand Pardon II*.

Juin 1967, la Guerre des Six Jours éclate. *Pour Sacha*, c'est une histoire d'amour, "l'histoire d'une passion entre un homme et une femme", sur fond de guerre. Afin de recréer cette atmosphère mi-douce, mi-amère entre la force de l'amour et l'atrocité de la guerre, Arcady a choisi de tourner le film au kibboutz Yardena, à 300 mètres de la frontière syrienne, sur les rives du Lac de Tibériade, près du Golan. Film féérique, fresque historique puisque Richard Berry interprète admirablement bien le rôle de Sacha, aux côtés de la talentueuse Sophie Marceau. Cette année là, Israël avait presque vingt ans et, Sacha idéologue et idéaliste à la fois s'exclamait: «C'est ça le kibboutz, des intellectuels qui deviennent paysans (...) le kibboutz, c'est l'utopie en un lieu réel et en pleine contradiction».

Acteur exceptionnel, interprète incomparable, Richard Berry est Chevalier des Arts et des Lettres et en 1984, il reçoit le prix Grégory Chmara. Aujourd'hui, à 42 ans, Richard Berry se rappelle du Professeur Simon qui disait: «On ne devient acteur qu'à trente ans». Contestataire au début, en y repensant quelques années après, Richard Berry répond: «...je me suis rendu compte qu'on ne devient pas un acteur à trente ans mais c'est à partir de trente ans que l'on devient un homme. On commence à être un peu plus mûr, plus serein et c'est à partir de ce moment là qu'on commence à jouer la comédie un peu mieux».

Passionné par son métier, Richard Berry a été récipiendaire du Prix d'Interprétation masculine au dernier Festival des Films du Monde de Montréal pour son rôle dans *Le Petit Prince a dit*, vibrant témoignage de la relation d'un père avec une petite fille malade.

Lorsqu'on regarde Richard Berry, on voit le visage d'un homme déterminé, fonceur et ambitieux. Même si de ses grands yeux il vous dérobe, de son charme il vous séduit... Et c'est cela, toute la magie de l'homme derrière l'acteur...

PHOTOGRAPHIE & VIDÉO

UN SERVICE ET UNE QUALITÉ INÉGALÉS

DES PRIX RÉVISÉS

VOILÀ CE QUE **RIMAGE** VOUS PROPOSE POUR LA PROCHAINE ANNÉE

N'HÉSITEZ PAS À NOUS APPELER AU

Rimage 844-6353

# C A R N E T

## N A I S S A N C E S

M. et Mme Nathan Saleh, M. et Mme Elie Saleh, M. et Mme Jacques Benhamou sont heureux de vous annoncer la naissance de leur fille et petite-fille:

Sol - Coty - Sally

née le 30 septembre 1992. La petite Sally est aussi l'arrière petite-fille du Paquid de la Hévra Kadisha Rav Elias Lévy et son épouse.

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

Maurice et Catherine Yonah-Perez sont heureux de vous annoncer la naissance de leur fils:

**Ariel Nissim Lionel**

né le 12 août 1992 à Montréal.

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

Gail et Guy Kerzner-Elbaz sont heureux de vous faire part de la naissance de leur fils :

**Kenneth - Neil - Haim**

né le 10 octobre 1992 à 21h.18 à l'Hòpital Général Juif de Montréal.
Les grands-parents sont Mme et M. Isaac Kerzner et Mme et M. Charles Elbaz.

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

Martha et Raphy Benisty, Mme Esther Benisty, Suzanne et Aaron Benlolo sont heureux de vous faire part de la naissance de leur fille et petite-fille :

**Mikhal - Léa**

née le 28 août 1992.

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

Taly et Joseph Minciotti, ont le plaisir de vous annoncer la naissance de leur fils :

**Avraham - Michael**

né le 16 octobre 1992 (18 Tishri 5753).

Bob et Paula Chriqui sont heureux de vous annoncer la naissance de leur fille :

**Mélanie**

née le 29 juin 1992 à Montréal.

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

Notre ami et collaborateur à la Voix sépharade David Fitousi et son épouse Gina, sont heureux de vous faire part de la naissance de leur fils :

**Samuel-Aaron**

Né le 13 novembre 1992 à Montréal.
Félicitations aux heureux parents.

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

M. et Mme Gabriel Reboh et Ichaï ont l'immense joie de vous annoncer la naissance de leur fils et frère :

**Ariel-Chlomo**

né le 14 octobre 1992 à Montréal.

❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧ ❧

Betty et Bill Kerman les parents, Léon et Rosette Ifergan et Mme Kerman les grand-parents, sont heureux de vous faire part de la naissance de leur fils et petit-fils :

**Jeffrey-Haim-Reuben**

né le 2 novembre 1992 à Montréal.

## B A R - M I T Z V A H

Marcel Elbaz, président de la Communauté sépharade de Ville St-Laurent Petah Tikva et son épouse Annie, sont heureux de vous annoncer la Bar-Mitzvah de leur fils :

**Serge-Mardoché**

qui a été célébrée le 29 novembre 1992.

## N É C R O L O G I E

Charles Licha et sa famille ont le regret de vous annoncer le décès de leur mère, belle-mère et grand-mère:

**Renée Licha née Bessalel**

le 24 octobre 1992 (25 Tishri 5753) et remercient tous leurs amis qui leur ont témoigné leur sympathie.

• • • • • • • • •

Les familles Solly, Guy, Michel, Nessim, Joseph et Eva Amzallag, Ney, Haziza et Myara ont la douleur de vous faire part du décès de leur père, frère et grand-père :

**Simon Sylvain Amzallag**

Survenu le 19 septembre 1992 à Montréal.
Ils tiennent à remercier ici tous ceux qui ont témoigné leurs sympathies et leurs condoléances à cette occasion.

• • • • • • • • •

**REMERCIEMENTS**

Les familles Amar, Elbilia, Abecassis (Miami), Duchene, Dalfe (Miami) et Chriqui (Hertzlia) remercient toutes les personnes qui leur ont apporté amitié et réconfort lors de la perte cruelle de :

**Daniel AMAR**

et les prient de trouver ici l'expression de leur gratitude.
«L'intelligent sait se sortir d'une situation dans laquelle le sage n'entre pas».
Le Talmud

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui, à l'occasion d'un événement familial, ont envoyé une contribution de soutien pour la Voix Sépharade.

ת'נ'צ'ב'ה

10 Elloul 5752 – 7 Septembre1992

**MESSODA LEVY** אשת חיל מי ימצא

Mercedes, C'est ainsi qu'on t'appelait avec amour. D" a décidé de reprendre ce précieux trésor qu'Il avait déposé parmi nous. Mais pour nous tu demeures présente: la Femme idéale, la Mère dévouée. Comment oublier, parmi toutes tes qualités ton souci d'honorer tes parents, d'être la campagne fidèle de ton époux et de te consacrer à ton fils. Ton soutien matériel et moral aux bonne œuvres, ainsi qu'aux moins favorisés témoignent de ta bonté sans limites. Au ciel, près de notre Créateur, parmi les mères saintes d'Israel, prie pour nous et pour que יבלע המות לנצח ומחה ה' דמעה מעל כל פנים

# PAPERMAN & SONS INC.

Membre fondateur et participant du comité tripartite
des normes funéraires juives.

Ce comité est composé:

- du Conseil Rabbinique d'Amérique;
- de l'Union des Congrégations Juives Orthodoxes d'Amérique;
- du Comité des Directeurs funéraires juifs d'Amérique.

Notre famille est au service de la Communauté juive
depuis notre fondation (il y a plus de 75 ans).

Nous assistons la Communauté sépharade
dans ses moments douloureux.

Nous nous efforçons de suivre notre idéal qui est:
«administrer les derniers sacrements qui rendront hommage
aux morts et offrir un service plein de dignité qui soit à la portée
de tous les gens en deuil et apporter la consolation
aux vivants».

**Nous suivons strictement les règles de la Halacha
ainsi que les traditions.**

PAPERMAN & SONS INC.
5605, chemin de la Côte-des-Neiges
Montréal, (Québec)
H3T 1Y8

Téléphone: (514) 733-7101

# Manufacture de Bijoux Saint Laurent

MANUFACTURE DE BIJOUX ST. LAURENT MONTREAL

Joaillier – Bijoutier – Diamantaire ( Depuis 1978 )

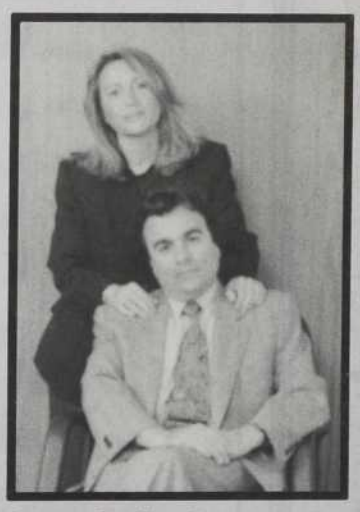
## Vous les rêvez... nous les créons

LA MANUFACTURE DE BIJOUX SAINT-LAURENT VOUS OFFRE UN CHOIX DE MODÈLES EXCLUSIFS DIGNES DES PLUS GRANDS JOAILLIERS.

AVANT D'ACHETER UN DIAMANT OU UNE PIERRE PRÉCIEUSE, CONSULTEZ-NOUS, NOUS VOUS CONSEILLERONS.

NOUS FABRIQUONS ÉGALEMENT SUR DEMANDE : BAGUES, PIN'S, ÉPINGLES ET MÉDAILLES, AVEC L'EMBLÈME DE VOTRE COMPAGNIE.

VENEZ VOIR SUR PLACE COMMENT NOUS CRÉONS VOS BIJOUX.



Sam Bellisha
Chantal Bellisha

8290, boul. St-Laurent, Montréal (Qué.). H2P 2L8
Tél. : (514) 387-7397 — Télécopieur : (514) 387-3799